

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P DE LINGÜÍSTICA

**Diagnóstico del grado de aplicación de la escritura en
la lengua Yine**

TESIS

para optar el título profesional de Licenciado en Lingüística

AUTOR

Marco Antonio Pinedo Salazar

ASESOR

Lilia Llanto Chávez

Lima – Perú

2008

“... el sistema de escritura sirve para mantener una unidad que no existe en la lengua hablada”

Francisco Marcos Marín

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quiero agradecer a todos mis profesores de la Escuela Académico Profesional de Lingüística por sus valiosas enseñanzas tanto en las aulas como fuera de ellas. Un agradecimiento muy especial a mi asesora de tesis, Mag. Lilia Llanto Chávez, por sus acertadas recomendaciones, por su paciencia y comprensión.

Asimismo, agradecer a dos grandes amigas, Zaida Ríos Saavedra y Daysi Zapata Fasabi, lideresas del pueblo yine de reconocida trayectoria, quienes me apoyaron desde el inicio de esta investigación brindándome todas las facilidades para el recojo de información en las comunidades yine del Bajo Urubamba.

También quiero agradecer a mis padres y hermanos por el apoyo que me brindaron. Para concluir, quiero agradecer a una persona muy especial para mí, a Yesica, mi esposa, mi complemento, quien me apoyó y alentó en todo momento para culminar esta tesis... y que nunca dudó en subirse a un bote conmigo y recorrer el Bajo Urubamba en más de una ocasión.

TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
Agradecimientos	3
Resumen	4
Introducción	16
Capítulo I:	
El Problema de Investigación	21
1.1 Planteamiento del Problema	21
1.2 Formulación del Problema	23
1.3 Objetivos de la Investigación	24
1.3.1 Objetivo general	24
1.3.2 Objetivos específicos	24
1.4 Justificación de la Investigación	25
1.5 Limitaciones de la Investigación	26
Capítulo II:	
Datos Generales sobre los Yine	28
2.1 Información Lingüística	28
2.1.1 Familia lingüística	28
2.1.2 Fonemas, alófonos y grafemas de la lengua yine	29

2.2	Información Sociocultural	31
2.2.1	Grupos familiares yine	31
2.2.2	Ubicación geográfica de los yine	32
2.2.3	Características demográficas de los yine	33
2.2.4	Los yine del Bajo Urubamba	34

Capítulo III:

	Marco Conceptual del Estudio	36
3.1	Antecedentes de la Investigación	36
3.2	La Elaboración de Alfabetos en el Perú	36
3.2.1	La elaboración del alfabeto yine	38
3.3	Definición de Términos Utilizados en la Presente Investigación	41

Capítulo IV:

	Metodología de la Investigación	44
4.1	Tipo de Investigación	44
4.2	Diseño de la Investigación	46
4.3	Variables de la Investigación	46
4.4	Procedimiento	48
4.5	Técnicas e Instrumentos para la Recolección de Datos	49
4.5.1	Técnicas de recolección de datos	49

4.5.2 Instrumentos de recolección de datos	49
4.6 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	50
4.7 Población y Muestra	51
4.7.1 Población	51
4.7.2 Muestra	51

Capítulo V:

Resultados de la Investigación	57
5.1 Presentación de los Resultados	57
5.1.1 Resultados cuantitativos	57
5.1.2 Resultados cualitativos	69
5.2 Discusión de los Resultados	75

Capítulo VI:

Conclusiones y Recomendaciones	79
6.1 Conclusiones	79
6.2 Recomendaciones	84

Bibliografía	86
---------------------	-----------

Anexos

Anexo N° 1: Ruta para llegar desde Lima hasta las
Comunidades yine del Bajo Urubamba
(Ucayali, Cusco)

Anexo N° 2: Ubicación Geográfica de los Yine en el
Perú

Anexo N° 3: Encuesta para Docentes Yine

Anexo N° 4: Encuesta para Hablantes de la Lengua
Yine

Anexo N° 5: Guía de Entrevista No Estructurada

Anexo N° 6: Mapa de las Comunidades Yine del Bajo
Urubamba

Anexo N° 7: Entrevistas Realizadas

Anexo N° 8: Libros Escritos en la Lengua Yine

8a: El Nuevo Testamento

8b: Diccionario Piro

8c: Breve Reseña Histórica de la Educación
Bilingüe Piro-Yine

Anexo N° 9: Textos Escolares en Yine del Nivel
Primario Elaborados por el ILV

Anexo N° 10: Fotos del Centro Educativo Inicial de la
Comunidad Nativa de Miaría

Anexo N° 11: Docente Yine Mostrando Material
Educativo Utilizado en su Clase

LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla N° 01: Lengua Materna de los Encuestados	52
Tabla N° 02: Lugar de Nacimiento de los Encuestados	53
Tabla N° 03: Sexo de los Encuestados	53
Tabla N° 04: Grupo Etnico de los Encuestados	54
Tabla N° 05: Grado de Instrucción de los Encuestados	54
Tabla N° 06: Ocupación de los Encuestados	55
Tabla N° 07: Aplicación de la Escritura Yine en General	57
Tabla N° 08: Descripción de los Encuestados que no Escriben en Yine	58
Tabla N° 09: Aplicación de la Escritura Yine Según el Sexo	61
Tabla N° 10: Aplicación de la Escritura según la Edad	62
Tabla N° 11: Aplicación de la Escritura Yine Según Grado de Instrucción	63
Tabla N° 12: Aplicación de la Escritura Yine según la Ocupación de los Encuestados	64
Tabla N° 13: Frecuencia de la Aplicación	65
Tabla N° 14: Contexto de la Aplicación	66
Tabla N° 15: Grafemas Utilizados para Escribir en Yine	67

LISTA DE GRÁFICOS

	Pág.
Gráfico N° 01: Distribución por Sexo y Edad	33

LISTA DE CUADROS

	Pág.
Cuadro N° 01: Fonemas, Alófonos y Grafemas de la Lengua Yine	29
Cuadro N° 02: Ubicación de las comunidades yine	32

RESUMEN

La presente investigación, titulada ***Diagnóstico del grado de aplicación de la escritura en la lengua yine***, tiene por objeto dar cuenta sobre la frecuencia con la que los yine escriben en su lengua. De igual modo, se pretendió determinar las características de la población yine que utiliza con mayor frecuencia la escritura en su lengua y en qué contextos es empleada ésta (educativo, familiar, social, etc.); además de dar a conocer el alfabeto que utilizan para escribir.

Para ello, se partió de una investigación mixta (cuantitativa-cualitativa) de tipo descriptiva con un diseño no experimental, cuya metodología planteó la necesidad de recoger la información mediante técnicas como la observación, entrevistas (estructuradas y no estructuradas), así como la aplicación de cuestionarios y encuestas. Además, con el apoyo de informantes se obtuvo datos cuantitativos adecuados para el procesamiento estadístico; así como también valiosos testimonios que permiten brindar una mayor profundidad a los hallazgos.

La población en estudio la conforman los habitantes de las comunidades yine del Bajo Urubamba (departamentos de Ucayali y el Cusco), y la muestra seleccionada, a través de la técnica de muestreo no probabilístico intencionado, estuvo constituida por docentes yine que laboran en dichas comunidades; además de los pobladores y autoridades de las mismas cuya lengua materna es el yine. El procedimiento del estudio implicó la realización de tres viajes a las comunidades, los dos primeros para búsqueda de información y el último para la verificación de la información ya obtenida.

Una vez recogida esta información, se procedió a la elaboración de una base de datos para que sea analizada mediante un paquete estadístico utilizado en las Ciencias Sociales conocido como SPSS —*Statistical Package for the Social Sciences* versión 15,0—. El resultado de este análisis fue expresado en distribución de frecuencias y medidas porcentuales, lo cual nos permitió establecer un diagnóstico de la frecuencia de uso de la escritura en la lengua yine. Estos resultados fueron complementados con los hallazgos propios de la investigación cualitativa; ambos resultados nos servirán como punto de referencia para el diseño de estrategias dirigidas a mejorar no sólo la calidad del proceso de educación intercultural bilingüe en las comunidades yine, sino también para una efectiva integración de los hablantes yine en el entorno social, político y económico que les rodea.

Entre las conclusiones del estudio tenemos que los yine escriben en su lengua con frecuencia; es decir, que hacen uso de su escritura (alfabética) para dar a conocer sus ideas, opiniones, sentimientos, etc. Al analizar este tema a profundidad, notamos que quienes más escriben en su lengua materna son los adultos varones con educación superior o técnica que ejercen la docencia.

Es preciso resaltar que entre la población adulta que escribe en su lengua, están aquellos yine de 50 años a más quienes desde que aprendieron a escribir en su lengua nunca perdieron la práctica puesto que muchos de ellos se desempeñaron como docentes bilingües en sus comunidades y que actualmente promueven la escritura en su lengua entre sus familiares y amigos cercanos. Podemos decir, además, que estos adultos mayores son los depositarios de toda la sabiduría y la riqueza cultural de su pueblo, ellos son las *bibliotecas vivas*.

Respecto al contexto en el cual es usada la escritura en yine, la mayoría de los informantes utiliza la escritura en diversos contextos (educativo, social, familiar, laboral, etc.). De igual modo, observamos que todas las personas que escriben en su lengua (que conforman la muestra representativa de esta investigación) utilizan el alfabeto elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) —específicamente por Esther Matteson— en la década de los años 50.

Basándonos en los resultados de esta investigación, podemos decir que los yine han usado dicho alfabeto por más de 50 años en forma ininterrumpida y que actualmente no se han encontrado pruebas de que hayan utilizado otros grafemas para escribir en su lengua. El uso de este alfabeto ha sido decisión asumida por los mismos usuarios de la lengua.

Podemos decir que los documentos que suelen escribirse en la lengua yine por parte de los usuarios de esta lengua son cartas personales, correos electrónicos, materiales educativos y textos religiosos. Con el uso de estos documentos los yine obtienen una mayor privacidad en sus comunicaciones personales y a la vez se ha promovido el uso y conservación de su lengua.

Este grupo lingüístico posee una tradición de escritura a lo largo de su historia, factor importante para que, en un futuro mediano, desarrollen más su sistema de escritura mediante una ortografía que les brinde las reglas necesarias con el propósito de fortalecer las habilidades lingüísticas de la población que no escribe en su lengua (entre ellos niños, jóvenes, adultos y adultos mayores); así como de ampliar los contextos de uso de la escritura (educativo, social, jurídico, científico, etc.) en aquellos que sí escriben en yine.

Con estas acciones se busca promover la formación de escritores yines que elaboren materiales educativos (con propuestas

metodológicas adecuadas para esta población) en su lengua para todos los niveles educativos (inicial, primaria, secundaria y superior) y que den a conocer a esta generación y a las futuras la riqueza cultural de su pueblo.

Debemos señalar también que las entrevistas a profundidad (realizadas a los usuarios de esta lengua) nos permiten afirmar que, si bien es cierto, el uso de la escritura en yine está siendo promovida por la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en las escuelas primarias de las comunidades yine del Bajo Urubamba, ésta se ha dejado de lado en la educación secundaria; sólo en dos comunidades (Miaría y Bufe Pozo) se están realizando intentos (por iniciativa de los mismos docentes) para continuar promoviendo el uso de la escritura en yine.

Con el objetivo de promover el uso de la escritura en el nivel secundario (y también primario) se propone considerar la participación de los adultos de 50 años a más (que escriben en su lengua) en el sistema educativo puesto que ellos tienen una amplia experiencia en el uso de la escritura, con lo cual se pueden proponer mejores prácticas escriturarias que sean significativas para la comunidad yine en general; es decir, que les sirva en su vida cotidiana y les permita desarrollarse como grupo indígena no sólo en los aspectos socioeducativos, sino también en el aspecto económico.

Esto último es posible ya que al hablar y escribir en su lengua los yine tienen más posibilidades de poder trabajar en algún proyecto de desarrollo que el Estado peruano (en las áreas de salud, educación, agricultura, etc.) esté realizando en la zona donde viven; asimismo, tienen la posibilidad de trabajar en empresas que operen cerca de sus comunidades y que requieran personal que pueda establecer buenas relaciones entre estas empresas y las comunidades nativas.

INTRODUCCIÓN

El Perú está conformado por grupos lingüísticos diversos, depositarios de culturas ancestrales y que han existido desde antes de la llegada de los españoles a nuestro continente. Actualmente, los grupos indígenas que cuentan con mayor población son el quechua y el aimara. Sin embargo, existen también los grupos indígenas amazónicos, entre los cuales encontramos decenas de culturas y lenguas diversas. Al respecto, la información más actualizada sobre lenguas existentes en la Amazonía nos la proporciona el lingüista Gustavo Solís:

Las lenguas que constituyen instrumentos de comunicación exclusivo o alternativo en la Amazonía peruana no sobrepasan de 34, incluyendo el idioma quechua de origen andino. Otras siete lenguas del listado subsiguiente son idiomas en franco proceso de extinción o, a lo mucho, existentes como posesiones mentales de gente anciana generalmente, que alguna vez fueron usuarios sociales de los idiomas respectivos. En esta categoría están chamicuro, resígaro, munichi, cholón, taushiro y, seguramente muy pronto, también iñapari. (Solís, 2002, p. 137)

Las lenguas amerindias,¹ son de tradición oral, es decir, que la forma como sus usuarios se comunican y transmiten sus conocimientos, costumbres y enseñanzas de generación en generación ha sido en forma oral, de persona a persona, no escrita. Recordemos que la escritura es un invento que llegó al Perú con los españoles y de la cual somos herederos. A continuación reproducimos lo que nos dicen sobre este tema Heise, Tubino y Ardito:

En el Perú nos encontramos con dos tipos de idiomas completamente diferentes: en primer lugar el castellano perteneciente a las lenguas conocidas como “Standard Average European Languages”, (Lenguas Europeas de Norma Estándar) con una larga tradición de representación escrita y, en segundo lugar, las lenguas amerindias [...]. Además, mientras el castellano fija su tradición literaria, sus productos intelectuales y científicos y su historia misma en obras escritas, las lenguas amerindias recogen su memoria colectiva en el relato oral. (1994, p. 47)

La presente investigación está centrada en una lengua de la Amazonía peruana: los yine. Tiene como objeto dar a conocer sobre la frecuencia con la que los yine escriben en su lengua. Asimismo, se pretende determinar las características de la población yine que utiliza con mayor frecuencia la escritura en su lengua y en qué contextos es empleada ésta (educativo, familiar, social, etc.); además de dar a conocer el alfabeto que utilizan para escribir.

¹ Se les denomina así a las lenguas originarias de América Latina, en contraposición al castellano que fue traída por los españoles. Debemos precisar que las lenguas amerindias (el quechua, el aimara, las lenguas amazónicas y sus respectivas variedades) son lenguas que tienen el mismo valor lingüístico que el castellano, el inglés o el francés.

A pesar de que desde los años 50 los yine cuentan con un alfabeto, no se han realizado estudios que den cuenta si esta población escribe o no en su lengua. Tenemos la convicción de que el presente estudio contribuirá a conocer más sobre el uso de la escritura en este grupo lingüístico y que los resultados de la misma contribuirán a promover y fortalecer el uso de la escritura en yine tanto en los centros educativos, así como en la población adulta en general.

De igual modo, este estudio servirá como antecedente para indagar sobre la frecuencia con la que los otros grupos lingüísticos (tanto de la Sierra como de la Selva) escribe o no en su lengua y qué dificultades tiene para hacerlo.

Por otra parte, somos conscientes de las limitaciones de esta investigación. La principal limitación ha sido llegar al Bajo Urubamba y recorrer las comunidades yine por el difícil acceso a esta zona. Esto ha significado retrasos para la realización de los viajes y recopilar la información necesaria a fin de llevar a cabo este estudio.

El levantamiento de la información nos ha permitido conocer que los yine sí escriben en su lengua con frecuencia, que la escritura no es una práctica ajena a este grupo lingüístico. Por el contrario, han escrito en su lengua por varias décadas haciendo uso del alfabeto que elaboró para ellos el ILV. Además, debemos indicar que la decisión de

usar este alfabeto para comunicarse en forma escrita ha partido de los mismos usuarios de esta lengua.

Consideramos que en esta investigación se han obtenido resultados muy útiles puesto que ha proporcionado información actual respecto al uso de la escritura en esta lengua de la Amazonía peruana. Asimismo consideramos como aporte la utilización de una metodología mixta de investigación (cualitativa y cuantitativa) para realizar estudios lingüísticos. Esta forma de investigación nos permitirá obtener información cuantificable y factible de análisis mediante procesos estadísticos; así como también desarrollar una observación profunda de las variables del estudio.

A continuación, haremos mención sobre las partes que conforman la presente investigación:

En el **Capítulo I: El Problema de Investigación** se encuentran el planteamiento y formulación del problema de investigación, los objetivos, la justificación y las limitaciones de esta investigación; el **Capítulo II: Datos Generales sobre los Yine** nos proporciona información lingüística y sociocultural de la lengua yine y de los usuarios de esta lengua; el **Capítulo III: Marco Conceptual del Estudio** está constituido por las investigaciones y los conceptos que han permitido realizar el presente estudio; el **Capítulo IV: Metodología de la Investigación** describe los aspectos metodológicos

que han guiado el estudio; el **Capítulo V: Resultados de la Investigación** se aprecian el análisis y la discusión de los resultados hallados; finalmente, en el **Capítulo VI: Conclusiones y Recomendaciones** están plasmadas las conclusiones y recomendaciones que son el producto del trabajo realizado.

Después de la **Bibliografía** se podrá encontrar, como **Anexos**, varios mapas elaborados expresamente para esta investigación, como la ruta que se tiene que realizar para llegar a la zona del Bajo Urubamba, la ubicación geográfica del los yine en el Perú, las comunidades yine en el Bajo Urubamba; así como los formatos de las encuestas y entrevistas realizadas, entre otros.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el Perú la lengua que es utilizada como medio de comunicación tanto a nivel oral como escrito es el castellano. De igual modo esta lengua es usada en el sistema educativo. Para ello, desde la escuela primaria (e incluso en sus hogares) a los niños se les enseña a leer utilizando diversos medios (cuentos, libros de texto, rompecabezas, programas de televisión infantiles, etc.). Asimismo, al vivir en un ambiente letrado (en su hogar, en su barrio, en su ciudad), estos niños tienen contacto con diversos elementos que los motivan a leer mediante avisos y afiches de los establecimientos comerciales, señalizaciones y rótulos con el nombre de las calles y productos en los mercados, entre otros; con lo cual pueden ejercitar también la escritura en castellano haciéndolos diestros en esta habilidad lingüística.

De esta manera, los niños, especialmente que viven en zonas urbanas, crecen y desarrollan su vida en un contexto letrado y

teniendo al castellano como medio de comunicación tanto en el aspecto oral como escrito. Pero, esta situación no es propia de todos los peruanos, específicamente de aquellos que forman parte de un grupo indígena puesto que esta población no se ha desarrollado, desde su niñez, en un ambiente letrado en su lengua materna. La situación descrita es común tanto en los usuarios de las lenguas andinas como amazónicas de nuestro país.

Debemos señalar también que desde los años 70 en el Perú se han llevado a cabo proyectos educativos y de alfabetización que tenían como población beneficiaria a niños y adultos quechuas y aimaras. En estos proyectos también se promovía el uso de la escritura en dichas lenguas.

Respecto al desarrollo de la escritura en las lenguas amazónicas, debemos indicar que hasta la fecha muchas de ellas cuentan con alfabetos elaborados por diversos especialistas; sin embargo, no se han realizado investigaciones que den cuenta del uso, por parte de los indígenas, de estos alfabetos para escribir en sus lenguas maternas.

Es por ello que en esta investigación nos interesa estudiar la aplicación de la escritura en lengua materna por parte de los yine del Bajo Urubamba por ser un pueblo en el cual se ha desarrollado la EIB por varias décadas.

Para ello nos interesa averiguar si los niños y adultos yine escriben en su lengua; además, saber la frecuencia con la que escriben en ella (es decir: muy poco, frecuentemente, siempre) y el contexto en el que lo realizan. Finalmente, investigar sobre el alfabeto con el cual escriben ya que puede darse el caso (como en otras lenguas amazónicas) que estén utilizando más de un alfabeto.

1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

Teniendo en cuenta lo expuesto hasta aquí, se ha formulado el siguiente problema de investigación:

¿Cuál es el grado de aplicación de la escritura en la lengua yine?

Para ello, es necesario responder las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Quiénes escriben en la lengua yine?
- ¿Con qué frecuencia los yine escriben en su lengua?
- ¿En qué contextos se utiliza la escritura en la lengua yine?
- ¿Qué alfabeto está utilizando el pueblo yine del Bajo Urubamba al escribir en su lengua materna?

1.3 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.3.1 OBJETIVO GENERAL

Realizar el diagnóstico del grado de aplicación de la escritura en la lengua yine por parte de sus hablantes que viven en las comunidades del Bajo Urubamba.

1.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Determinar quiénes utilizan la escritura yine en función al sexo, edad, grado de instrucción y ocupación.
- Conocer la frecuencia con la que los yine escriben en su lengua.
- Identificar en qué contextos se utiliza la escritura en yine con mayor frecuencia.
- Determinar si se utiliza uno o más alfabetos para escribir en yine.

1.4 JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En nuestro país, a pesar de que contamos con un aproximado de 40 lenguas indígenas, no se han realizado estudios sobre el uso que hacen de la escritura los usuarios de estas lenguas. Este hecho queda en evidencia ya que cuando se han realizado programas o proyectos de desarrollo (en salud, medio ambiente, agroindustria, etc.) se han encontrado con la imposibilidad de poder elaborar cartillas o textos de capacitación o de información en la lengua de la población beneficiaria ya que éstos o no tienen un alfabeto para su lengua o no se han puesto de acuerdo sobre el alfabeto a ser utilizado para escribir en ella. Muchas veces se ha dado el caso de que usuarios de una misma lengua utilicen más de dos alfabetos y que cada grupo desconozca o no reconozca el alfabeto que utilizan los otros grupos.

Asimismo, para que un programa de EIB se ejecute con éxito en un grupo lingüístico determinado, este grupo debe contar con un alfabeto consensuado y utilizado por la gran mayoría de los usuarios de esta lengua para que así dicho alfabeto sea el que se emplea en las escuelas para enseñar a leer y escribir en todos los niveles educativos (inicial, primaria, secundaria y superior).

Teniendo como sustento los resultados de esta investigación, nos interesa promover el uso de la escritura en la lengua yine (así como en las demás lenguas indígenas) y promover la formación de escritores

indígenas para que ellos mismos escriban en su lengua los textos educativos a ser utilizados en la EIB tanto en el nivel inicial, primaria y secundaria donde den a conocer a las nuevas generaciones los conocimientos ancestrales y la riqueza cultural de su pueblo.

De igual modo, el presente estudio servirá como antecedente teórico para indagar sobre la frecuencia con la que escriben en su lengua las poblaciones andinas y amazónicas de nuestro país. Con ello se contribuirá no sólo al conocimiento y conservación de las diferentes lenguas indígenas, sino también a mejorar la calidad de la EIB al poner en ejecución propuestas educativas más acordes con la realidad social, cultural y lingüística de los niños y jóvenes indígenas de nuestro país.

1.5 LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

La principal limitación consistió en que los hablantes yine, población objetiva de la investigación, viven en la zona del Bajo Urubamba, en comunidades de difícil acceso, lo cual implicó la realización de largos viajes (terrestres y fluviales) a fin de acceder a la muestra necesaria. Este hecho ha significado retrasos en la recopilación de información para llevar a cabo esta investigación.

A continuación describiremos, en forma breve, el recorrido hasta llegar al Bajo Urubamba. El viaje se inicia en Lima tomando un bus

hasta Satipo (promedio 8 horas). De allí se sigue una ruta por trocha mediante taxis colectivos (4 a 5 horas) hasta Puerto Ocopa. Este lugar es el punto donde termina el viaje por tierra para empezar el viaje por río hasta llegar a Atalaya (viaje que dura de 8 a 10 horas si hay buen clima y el bote no se malogra).

De Atalaya hay que tomar un bote que salga para Sepahua, que es la comunidad yine más numerosa (viaje que dura un promedio de 10 horas). Es importante tomar los botes que salen de Atalaya antes de las 9 de la mañana para que así se pueda llegar a Sepahua antes de que oscurezca; si no fuera así, el bote se tiene que detener en una comunidad para dormir allí y salir temprano. Viajar de noche por el río es muy peligroso. Para mayor información, ver el **Anexo N° 1: Ruta para llegar desde Lima hasta las comunidades yine del Bajo Urubamba (Ucayali, Cusco)**.

Una vez en Sepahua, se tiene que alquilar un bote para recorrer las comunidades yine más numerosas y representativas, viaje que dura como mínimo 5 días. Podemos decir entonces que hacer un viaje a Sepahua (ida y vuelta) y de hacer un recorrido tiene un costo promedio de 4500 soles por persona, aparte de los gastos en viáticos, estadía, movilidad local, entre otros.

CAPÍTULO II

DATOS GENERALES SOBRE LOS YINE

2.1 INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA

2.1.1 FAMILIA LINGÜÍSTICA

La lengua yine pertenece a la Familia Lingüística Arawak, que es una de las más extendidas en América Latina. En opinión de Ribeiro y Wise (1978) se “hablan idiomas arahuac en Honduras, Guatemala, Las Guayanas, Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Brasil y Paraguay”.

Las lenguas que pertenecen a esta familia, según la lingüista Pozzi-Escot (1998, p. 5) son: Lengua Campa Ashéninca, Lengua Campa Caquinte, Lengua Chamicuro, Lengua Iñapari, Lengua Machiguenga, Lengua Campa Nomatsiguenga, Lengua Piro, Lengua Resígaro, Lengua Yanesha (Amuesha).

2.1.2 FONEMAS, ALÓFONOS Y GRAFEMAS DE LA LENGUA YINE

El sistema fonológico de esta lengua fue elaborado por la lingüista Esther Matteson después de muchos años de investigación.²

A continuación, presentamos un cuadro donde podemos apreciar, en la parte izquierda, una columna con cada uno de los fonemas de la lengua yine; al medio están representados los alófonos (o la forma como los fonemas se realizan en el habla). Finalmente, en la columna de la derecha, encontraremos los grafemas con los cuales se han representado en la escritura cada uno de los fonemas del idioma yine (Shell y Wise, 1971, pp. 36-37).

Cuadro N° 1
Fonemas, Alófonos y Grafemas de la Lengua Yine

VOCALES		
Fonemas	Alófonos	Grafemas
/a/	[a, ə]	a
/e/	[e, ε]	e
/i/	[i]	i
/o/	[o, u]	o
/ü/	[ĩ, ỹ]	u

² Para mayor información sobre el sistema fonológico de esta lengua (tanto de las vocales como de las consonantes), se puede revisar la tesis doctoral de la mencionada lingüista (Matteson, 1965).

CONSONANTES		
Fonemas	Alófonos	Grafemas
OCLUSIVAS		
/p/	[p]	p
/t/	[t]	t
/k/	[k]	k
/ty/	[tʸ]	x
/ts/	[t͡s]	ts
/ch/	[t͡ʃ]	ch
Fricativas		
/jy/	[xʸ]	j
/s/	[s]	s
/sh/	[ʃ]	sh
/g/	[ŋ, h]	g
Nasales		
/m/	[m]	m
/n/	[n, n̠]	n
Vibrante		
/r/	[r̄, žʳ, d]	r
Lateral		
/l/	[l]	l
Semiconsonantes		
/hu/	[w, β]	w
/y/	[y]	y

Fuente: Shell y Wise, 1971.

2.2 INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL

2.2.1 GRUPOS FAMILIARES YINE

Como parte de la presente investigación se ha recogido información diversa (bibliografía y entrevistas) la cual indica que antiguamente los yine vivían en familias o grupos familiares que poseían determinadas características físicas. Estos grupos familiares eran los siguientes:

El grupo familiar Cushichinari. Eran de estatura baja, cabello negro, color de la piel tostado.

El grupo familiar Manchinari. Eran de estatura alta, cabello rojizo, color de la piel clara.

El grupo familiar Etene. Eran de estatura alta, gruesos, barrigones, color de la piel clara.

El grupo familiar Nachineru. Eran de estatura alta, cabello negro, color de la piel tostado.

El grupo familiar Wenejenerune. Eran de estatura alta, cuerpos redondos, cabello negro ondulado, color de la piel tostado.

El grupo familiar Poleronerune. Eran de estatura alta, delgados, cabello rojizo.

(Lima Icacio, Sebastián Sandoval y Urquía Sebastián, 2003, p. 7).

Sobre este tema, se tiene información bibliográfica referida a que en el Brasil viven yines que han migrado del Perú; este grupo es conocido como *machineri* e incluso sus miembros se apellidan de esta manera, como se menciona en la siguiente cita:

[...] En este panel interviene, además de Beatriz Gualdieri, el profesor machineri (o yine) Jaime Machineri quien se dedica a la docencia en el Brasil, pero es oriundo del Perú, puesto que pertenece al pueblo yine, del cual son un subgrupo los machineris. (Solís, 2003, p. 16)

2.2.2 UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS YINE

La población yine se encuentra distribuida en diversos departamentos de la Amazonía, tal como se muestra en el siguiente cuadro.³

Cuadro N° 2
Ubicación de las comunidades yine⁴

N°	NOMBRE	DISTRITO	PROVINCIA	DEPARTAMENTO	FAMILIAS
1	Miaría	Echarate	La Convención	Cusco	115
2	Sensa	Echarate	La Convención	Cusco	32
3	Isolaya	Pampa Hermosa	Ucayali	Loreto	17
4	Libertad	Pampa Hermosa	Ucayali	Loreto	32
5	Diamante	Madre de Dios	Manu	Madre de Dios	15
6	Isla de los Valles	Madre de Dios	Manu	Madre de Dios	13
7	Huao	Raymondi	Atalaya	Ucayali	27
8	Nueva Italia	Raymondi	Atalaya	Ucayali	32
9	Ramón Castilla	Raymondi	Atalaya	Ucayali	12
10	Santa Clara	Raymondi	Atalaya	Ucayali	22
11	Unini	Raymondi	Atalaya	Ucayali	62
12	Bufo Pozo	Sepahua	Atalaya	Ucayali	96
13	Nueva Unión	Sepahua	Atalaya	Ucayali	26
14	Puija	Sepahua	Atalaya	Ucayali	42
15	Sepahua	Sepahua	Atalaya	Ucayali	93

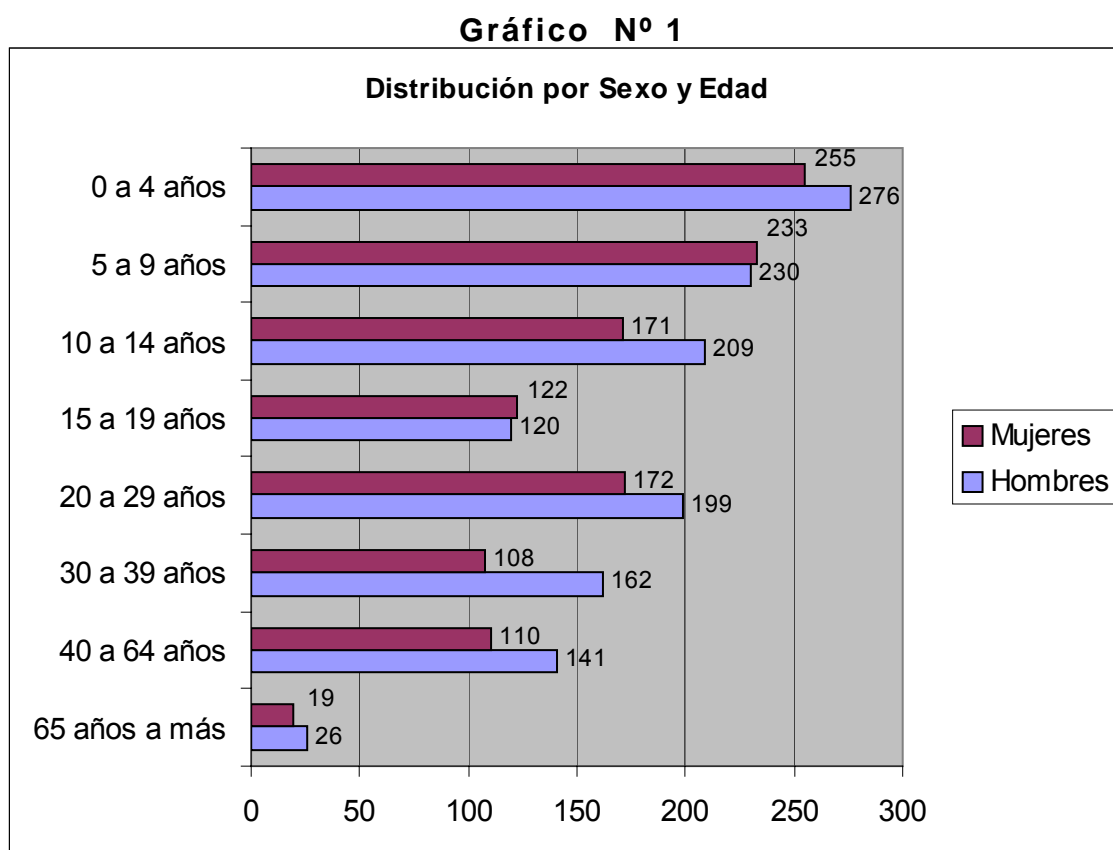
Fuente: <<http://www.selvasperu.org/documents/Yine.pdf> >

³ Cuadro extraído de la página web:
<<http://www.selvasperu.org/documents/Yine.pdf> >. [Revisado el 3 de noviembre del 2007]

⁴ El presente cuadro sólo menciona las comunidades yine más grandes y conocidas el Bajo Urubamba; pero, debemos indicar que en dicha zona existen más comunidades yine debido a que cada cierto tiempo ellos —así como otros grupos indígenas de la Amazonía— abandonan la comunidad donde viven y se establecen en otro lugar.

2.2.3 CARACTERÍSTICAS DEMOGRÁFICAS DE LOS YINE

Los datos demográficos sobre los yine difieren en los diversos estudios realizados; por ejemplo, en el estudio titulado *Amazonía Peruana: Comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas. Atlas y Base de Datos* (GEF/PNUD/UNOPS, 1997) se informa que existe un total de 2553 habitantes yine, de los cuales 1363 son varones y 1190 son mujeres, distribuidos en 15 comunidades, cuyas características por sexo y edad serían las siguientes:



Fuente: GEF/PNUD/UNOPS, 1997.

Como parte de la presente investigación, se entrevistó a la presidenta de la Federación de Comunidades Nativas Yine del Bajo Urubamba (FECONAYY), Sra. Zaida Ríos,⁵ quien nos informó que esta organización había calculado que sólo en la comunidades del Bajo Urubamba, viven aproximadamente 5000 yines.

2.2.4 LOS YINE DEL BAJO URUBAMBA

A lo largo del río Urubamba existen comunidades yines que sobresalen por su número de pobladores e importancia cultural, entre estas comunidades tenemos a: Centro Huao, Nuevo Belén de Huao, Bufe Pozo, Puija, Sepahua, Santa Elena, Miaría entre otras.

Con el objetivo de promover el desarrollo de sus pobladores, las comunidades nativas yine del Bajo Urubamba se han agrupado en organizaciones indígenas, como la Organización Indígena Regional de Atalaya (OIRA) y la Federación de Comunidades Nativas Yine del Bajo Urubamba (FECONAYY); asimismo, a partir del año 2008 tenemos a la Organización Indígena Yine de la Provincia de Atalaya (OIYPA). Estas organizaciones indígenas promueven —con ayuda de la

⁵ Entrevista realizada a la Sra. Zaida Ríos en el mes de agosto del año 2007.

cooperación internacional y el sector privado— una serie de proyectos sociales en temas de salud, educación, conservación ambiental, demarcación territorial y la defensa de sus derechos indígenas.

Como ya mencionamos líneas arriba, se están desarrollando en la zona del Bajo Urubamba proyectos en el área de educación. Esto se debe a que, de acuerdo al Censo Poblacional de 1993, realizado en 15 comunidades, existe un índice de analfabetismo de 25% para la población yine de cinco años y más; y, para la población femenina este índice era del 30%.

Actualmente el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) está llevando a cabo el Proyecto Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ) en la región Ucayali. Este proyecto tiene como beneficiarios a niños y niñas de los grupos lingüísticos shipibo-conibo, asháninka y yine. Su objetivo es promover la EIB y que los niños y niñas de estas tres etnias de la Amazonía puedan tener una educación de calidad y acorde a su realidad sociocultural y lingüística.

CAPÍTULO III

MARCO CONCEPTUAL DEL ESTUDIO

3.1 ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

Hasta el momento no existen antecedentes de investigaciones que den cuenta del grado de aplicación de la escritura por parte de los miembros de alguna de las lenguas andinas o amazónicas de nuestro país. Sin embargo, consideramos necesario exponer los antecedentes hallados en relación con la elaboración de alfabetos en el Perú, así como la elaboración del alfabeto yine.

3.2 LA ELABORACIÓN DE ALFABETOS EN EL PERÚ

El alfabeto latino ha sido el referente sobre el cual se ha elaborado el alfabeto castellano. De igual modo, teniendo como base el alfabeto castellano es que se han elaborado los alfabetos para las lenguas amazónicas de nuestro país.

Respecto a este tema, según la investigadora Rosa Vallejo:

Las primeras propuestas de “alfabetos” para las lenguas indígenas amazónicas surgen, en el Perú, con los misioneros, quienes en su afán por evangelizar a los “indios” comienzan a traducir biblias y catecismos.

Posteriormente, con la llegada de la escuela a las comunidades, llegó también la enseñanza de la escritura, y con ellas una política que buscaba incorporar a los pueblos indígenas a la vida nacional.

Para ello era necesario que todos aprendieran la lengua oficial y, coherentes con esta preocupación, se plantearon alfabetos, basado en el castellano, que permitieran a los niños indígenas alfabetizarse en su lengua materna y prontamente transmitir estas habilidades a la segunda lengua y proseguir en ella toda su educación. (Boletín UNEBI, 2000, p. 24).

A partir de la segunda mitad del siglo XX el ILV elaboró alfabetos para 20 lenguas amazónicas, según como se menciona en la siguiente cita:

“... veinte alfabetos científicos de idiomas selváticos peruanos que corresponden a las familias genéticas Pano, Arawak, Tupí, Jíbaro, Huitoto, Cahuapana, Araua, Záparo, PebaY, y a la Sin Cl (*sic*). Tales alfabetos con un máximo de 34 letras y 36 letras (ocaina y bora) y un mínimo de 16 (yagua y campa) corresponden a los idiomas cashivo, shipibo, amahuaca, amuesha, campa, machiguenga, piro⁶, cocama, aguaruna, huambisa, bora, ocaina, muinan, murui, jebero, chayahuita, culina, shapra, yagua y ticuna, ...” (Torres, 1970 [1958], pp. 7-8)

Pero, debemos señalar que los destinatarios de estos alfabetos no los han podido utilizar en forma eficaz para promover la escritura en sus lenguas por algunas dificultades como las que menciona el Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (FORMABIAP):

⁶ Los yine eran citados en los textos científicos como “piros” porque con ese nombre los conocían los investigadores.

Éstos [los alfabetos] se han diseñado en base a los elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), con algunas modificaciones para disponer de sistemas de escritura unificados y/o económicos. A veces las modificaciones introducidas sustituyen ciertas incongruencias gráficas propias del desarrollo histórico del castellano, las cuales habían sido trasladadas al alfabeto de algunas lenguas indígenas, como es el caso de las letras “c” y “qu”. Otras, se ha escogido la variante regional más antigua y/o generalizada en vez de la forma gráfica que representa la pronunciación particular de otra región. (1997, p. 84)

Actualmente urge realizar investigaciones que den cuenta sobre las dificultades que tienen los miembros de los diversos grupos indígenas para hacer uso de su alfabeto.

3.2.1 LA ELABORACIÓN DEL ALFABETO YINE

La primera investigación publicada sobre los yine del Bajo Urubamba fue realizada en 1949 por la Srta. Nancy Stewart para optar el grado de Doctora en Letras por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Citamos de esta importante tesis aquellas anotaciones referidas al alfabeto yine:

III LENGUAJE

Hasta la fecha no han tenido los piro ninguna forma de escritura en su propia lengua; y, por eso, no hay ningún libro que analice el vocabulario y la gramática del idioma piro. En el presente estudio lingüístico que se ocupa de esto, se han registrado unas cinco mil palabras. Estas palabras son fonéticas basadas en el castellano: sapna (una hierba); tsopi (guava); covi (corneta). Son también fonémicas en que se usan unas letras alfabéticas para representar un sonido que no aparece en la lengua

española: “x” es “ti” y se pronuncia xako (cuidado), tiako; “u” es el sonido entre la “u” y la “i” y galu (hola) es en realidad gali; “ : “ significa que se alarga el sonido y por eso se pronuncia kan:ipgyalu (viento), kannipgyalu. (Stewart, 1949, p. 11)

Años después la lingüista Esther Matteson, del ILV, elaboró el alfabeto para el yine. Este hecho queda confirmado en la publicación realizada por los docentes yines del Instituto Superior Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha: “[...] La lingüista Esther Matteson quien analizó el idioma y diseñó el alfabeto salió del Perú en 1965”. (Lima Icacio *et al.*, 2003, p. 14).

El alfabeto yine está compuesto por cinco grafías vocálicas y dieciséis grafías consonánticas, como se describe a continuación:

Grafías vocálicas: **a, e, i, o, u.**

Grafías consonánticas: **ch, g, j, k, l, m, n, p,
r, s, sh, t, ts, w, x, y**

Si bien es cierto que este alfabeto fue propuesto por el ILV, ha sido decisión de los mismos usuarios de esta lengua el hacerlo suyo y utilizarlo como herramienta para comunicarse en forma escrita.

Esta decisión y uso de un alfabeto por parte de los yine no es un hecho que haya sucedido con frecuencia en otros grupos de la Amazonía peruana. Por el contrario, después de varias décadas de la elaboración de alfabetos por parte del ILV, muchos grupos indígenas no se han puesto de acuerdo y decidido por consenso el alfabeto que van a utilizar para comunicarse en forma escrita en su lengua.

La decisión de que se utilice un determinado alfabeto entre los que pudieran existir para un determinado grupo indígena (o la modificación de determinadas grafías del alfabeto que estén utilizando) es una decisión exclusiva de los miembros de ese grupo lingüístico ya que esta decisión tiene implicancias sociales y políticas para ellos; no es una decisión que pueda ser asumida por investigadores u organizaciones externas.

Los lingüistas, así como los investigadores de otras profesiones afines, pueden contribuir en estos procesos de toma de decisión de los grupos indígenas mediante la elaboración de criterios pertinentes (basados en un estudio científico de la lengua) que los grupos indígenas puedan tomar en cuenta cuando decidan asumir por consenso un alfabeto o modificarlo.

3.3 DEFINICIÓN DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA PRESENTE INVESTIGACIÓN

A continuación, expondremos un listado de palabras y expresiones, con sus respectivos significados, tal y como las utilizaremos específicamente en esta investigación.

Alfabeto: Es la representación en forma escrita (mediante grafemas) de los fonemas de una lengua.

Comunidad Nativa: Es aquel grupo de personas que vive en una determinada zona rural, que comparte una historia, una cultura y una lengua en común.

Escritura: La escritura es la práctica formalizada de una lengua, transferencia a partir de la oralidad, que hace el usuario, escribiente y/o lector, a partir de su representación audiovisual. Para ello deben asumir el uso de un cuadro abstracto y convencional que simboliza los sonidos existentes en su lengua, se instituye así el patrón fonológico representado mediante grafías o letras, si la escritura es alfabética, o mejor, fonográfica; es decir, se escriben los sonidos de la lengua hablada.

Grado de Aplicación de la Escritura: Nos referimos a la frecuencia con la que los usuarios de una lengua escriben en ella mediante el uso de un alfabeto.

Grafema: Es la unidad mínima, indivisible y distintiva de un sistema gráfico o alfabeto.

Lectoescritura: Es la enseñanza y aprendizaje de la lectura simultáneamente con la escritura. La lectoescritura nos permite emplear una lengua para leer, escribir, hablar y escuchar de tal manera que podamos comunicarnos y entender el mundo que nos rodea.

Lengua Vernácula: Con este nombre denominados a todas las lenguas originarias del Perú; es decir, aquellas lenguas que se hablan en las zonas andinas y amazónicas de nuestro país mucho antes de la llegada de los españoles.

Ortografía: Es el conjunto de reglas que norman el uso de las letras (alfabeto) de una lengua; así como el acento y los signos de puntuación. La ortografía se basa en la aceptación y uso (por parte de una comunidad lingüística) de una serie de normas convenciones con el objeto de mantener la unidad de la lengua escrita.

Sistema de Escritura Alfabética: Un sistema de escritura es aquel que le permite a los usuarios de una lengua escribir en ella. Está conformado por el alfabeto de la lengua y las reglas para hacer uso de dicho alfabeto (ortografía funcional y significativa). (Llanto, 2002, p. 125)

Estas reglas son la representación de una serie de normas que existen en la lengua y que deben ser aprendidas por los usuarios de ésta para que cuenten con un modelo uniforme y se realice una práctica uniforme en todas sus realizaciones lecto-escriturales (Chávez, 2002, p. 206).

Sistema de Escritura Alfabética de la Lengua Yine: Es aquel que les permite a los usuarios de la lengua yine escribir en ella. Está conformado por el alfabeto de la lengua yine y las reglas para hacer uso de dicho alfabeto (ortografía funcional y significativa). Estas reglas son la representación de una serie de normas que existen en la lengua yine y que deben ser aprendidas por todos sus usuarios para que realicen una práctica uniforme de la escritura en yine.

Yine: Es el nombre con el cual se autodenominan actualmente los hablantes de este grupo lingüístico de la Amazonía peruana. Los investigadores (sociólogos, antropólogos, lingüistas, etc.) y las personas que no pertenecen a este grupo los denominaban “piros”.

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

4.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación plantea una figura de investigación mixta pues incluye elementos de la investigación cuantitativa y de la cualitativa. De acuerdo con Pita Fernández y Pértegas Díaz (2002), la investigación cuantitativa es aquella en la que se recogen y analizan datos cuantitativos sobre variables; mientras que la investigación cualitativa evita la cuantificación. Los investigadores cualitativos hacen registros narrativos de los fenómenos que son estudiados mediante técnicas como la observación participante y las entrevistas no estructuradas.

La diferencia fundamental entre ambas metodologías es que la cuantitativa estudia la asociación o relación entre variables cuantificadas y la cualitativa lo hace en contextos estructurales y situacionales. Esto es corroborado por Calero (2000), quien indica que la investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su sistema de relaciones, su estructura dinámica.

La investigación cuantitativa trata de determinar la fuerza de asociación o correlación entre variables, la generalización y objetivación de los resultados a través de una muestra para hacer inferencia a una población de la cual toda muestra procede.

Sin embargo, de acuerdo a lo sostenido por Marfil Francke Ballve (2007), a pesar de sus diferencias, estos métodos no son excluyentes, por lo cual una investigación que implica un análisis tanto cuantitativo como cualitativo ofrece las ventajas de ambos métodos como la precisión en una parte de las conclusiones obtenidas del método cuantitativo, así como también la riqueza propia de las entrevistas a profundidad, la cual nos permite analizar y comprender la complejidad de los procesos sociales, políticos, económicos y culturales.

Así, esta figura de investigación mixta puede utilizarse tanto en el campo de las ciencias de la salud así como también en las ciencias sociales y humanas, como es el caso de la educación y la lingüística. Esta forma de investigación nos permitirá obtener información cuantificable y factible de análisis mediante procesos estadísticos; también permite desarrollar una observación profunda de las variables en estudio.

En ese sentido, el estudio realizado constituye una investigación mixta (cualitativa y cuantitativa) de tipo Descriptiva la cual, según Hernández, Fernández y Baptista (1994), es definida como un estudio

en el cual el propósito del investigador es describir situaciones y eventos. Esto es, decir cómo es y se manifiesta determinado fenómeno.

Además, de acuerdo con Dankhe (1986; citado por Hernández *et al.*, 1994) los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis.

4.2 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación ha planteado un diseño No Experimental ya que fue realizada sin manipular deliberadamente las variables. Es decir, es una investigación donde no se hace variar intencionalmente las variables independientes. Lo que se hace aquí es observar los fenómenos tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlos (Hernández *et al.*, 1994).

4.3 VARIABLES DE LA INVESTIGACIÓN

Las **Variables Examinadas** en este estudio fueron las siguientes:

- **Escritura Yine.**- Variable de tipo cualitativo, definida como la representación, mediante grafemas, de los sonidos significativos

(fonemas) propios de la lengua yine. Estos grafemas se agrupan en un alfabeto utilizado por los usuarios de esta lengua en sus comunicaciones escritas.

- **Grado de Aplicación de la Escritura en la Lengua Yine.**- Variable de tipo cualitativo, expresada como la frecuencia con la que los yine escriben en su lengua.

Existen otras variables que intervinieron en forma indirecta en la investigación y que podrían haber afectado en cierto grado los resultados de la misma, éstas son las llamadas **Variables Intervinientes**, tales como:

- Sexo de los sujetos encuestados.
- Edad de los sujetos encuestados.
- Grado de instrucción de los sujetos encuestados.

Finalmente están las **Variables Controladas**, que son las características que debían tener todos los sujetos que conformaron la muestra, éstas son:

- Tener al yine como lengua materna.
- Haber nacido y/o radicar en una comunidad yine del Bajo Urubamba.

4.4 PROCEDIMIENTO

El procedimiento utilizado en la investigación fue el siguiente:

- Se procedió a la búsqueda de información bibliográfica y documental sobre el tema de estudio.
- Se realizó un primer viaje a la zona para recolectar información en las comunidades yine del Bajo Urubamba.
- Se retornó a la ciudad de Lima para realizar el análisis de la información obtenida en el primer viaje; la elaboración de una base de datos y su procesamiento en el paquete estadístico para las ciencias sociales SPSS (versión 15,0); para luego proceder a la elaboración de las primeras conclusiones.
- La realización de un segundo viaje a la zona de estudio para el incremento de la muestra.
- El procesamiento de la nueva información obtenida
- Un tercer viaje para la realización de entrevistas a profundidad con informantes locales.
- Arribo a las conclusiones finales del estudio.
- La elaboración del informe final del estudio.

4.5 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS

4.5.1 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Las técnicas utilizadas para recoger la información necesaria para esta investigación fueron las siguientes:

- Entrevista no estructurada.
- Encuesta.
- Observación.

4.5.2 INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Los instrumentos utilizados fueron diseñados *ad hoc* para esta investigación y fueron los siguientes:

- Encuesta para Docentes Yine diseñada *ad hoc* para la presente investigación (ver **Anexo N° 3: Encuesta para Docentes Yine**).
- Encuesta para Hablantes de la Lengua Yine, diseñada *ad hoc* para esta investigación (ver **Anexo N° 4: Encuesta para Hablantes de la Lengua Yine**).
- Guía de Entrevista No Estructurada, diseñada *ad hoc* para esta investigación (ver **Anexo N° 5: Guía de Entrevista No Estructurada**).

4.6 TÉCNICAS DE PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE DATOS

Las técnicas cuantitativas para el procesamiento de datos y análisis estadístico de la información obtenida en la investigación, fueron las siguientes:

- **Distribución de frecuencias:** Una distribución de frecuencias es un conjunto de puntuaciones ordenadas en sus respectivas categorías. En otras palabras, es el número de personas en las cuales se observa la variable de estudio. Por ejemplo:



Sexo del Encuestado	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Femenino	27	36%
Masculino	48	64%
Total	75	100%

- **Frecuencias relativas:** Las frecuencias relativas son los porcentajes de casos —personas— en cada categoría (Hernández *et al.*, 1994). Por ejemplo:



Sexo del Encuestado	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Femenino	27	36%
Masculino	48	64%
Total	75	100%

4.7 POBLACIÓN Y MUESTRA

4.7.1 POBLACIÓN

La población en estudio estuvo constituida por los hablantes de la lengua yine que habitan en las comunidades del Bajo Urubamba. Estas comunidades son: San Francisco, Centro Huao, Nuevo Belén de Huao, Bufeo Pozo, Puija, Sepahua, San Felipe, Santa Elena, Miría entre otras (ver **Anexo N° 6: Mapa de las comunidades yine del Bajo Urubamba**).

4.7.2 MUESTRA

La muestra empleada para la recolección de datos cuantitativos estuvo constituida por 75 personas, de diferentes edades y de ambos sexos; que nacieron y son habitantes de las comunidades yine del Bajo Urubamba y cuya lengua materna es el yine.

De igual modo, en las técnicas cualitativas para recojo de información se entrevistó a diversos pobladores, docentes y autoridades de la zona que están vinculados al proceso de enseñanza-aprendizaje de la escritura en yine, como también a

aspectos culturales referidos al mismo (ver **Anexo N° 7: Entrevistas Realizadas**).

El tipo de muestreo empleado fue el Muestreo No Probabilístico Intencionado. Este tipo de muestreo se caracteriza, según Hernández, Fernández y Baptista (1994), porque la elección de los sujetos no depende de que todos tienen la misma probabilidad de ser elegidos, sino de la decisión de un investigador o grupo de encuestadores.

La ventaja de este tipo de muestreo es su utilidad para un determinado diseño de estudio que requiere de una cuidadosa y controlada elección de sujetos con ciertas características especificadas previamente en el planteamiento del problema.

Las características generales de la muestra empleada son las siguientes:

Tabla N° 01
Lengua Materna de los Encuestados
(n = 75)

Lengua Materna del Encuestado	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Yine-Cocama	1	1,3%
Yine	74	98,7%
Total	75	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.
Elaboración: Propia.

Tabla N° 02
Lugar de Nacimiento de los Encuestados
(n = 75)

Comunidad Nativa donde nació	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Bufeo Pozo	10	13,3%
Miaría	27	36%
Nuevo Belén de Huao	11	14,7%
Puija	18	24%
Sepahua	9	12%
Total	75	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Tabla N° 03
Sexo de los Encuestados
(n = 75)

Sexo del Encuestado	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Femenino	27	36%
Masculino	48	64%
Total	75	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Tabla N° 04
Grupo Etéreo de los Encuestados
(n = 75)

Edad del Encuestado	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Niños (0 – 12 años)	7	9,3%
Adolescentes y jóvenes (13 – 21 años)	12	16%
Adultos (22 – 49 años)	46	61,3%
Adultos mayores (50 años a más)	10	13,3%
Total	75	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Tabla N° 05
Grado de Instrucción de los Encuestados
(n = 75)

Grado de Instrucción	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Primaria	8	10,7%
Secundaria	18	24%
Superior Técnica	49	65,3%
Total	75	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Tabla N° 06
Ocupación de los Encuestados
(n = 75)

Ocupación	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Estudiante	21	28%
Docente	40	53,3%
Ama de casa	5	6,7%
Otros oficios	9	12%
Total	75	100,0%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Como vemos, el 100% de los encuestados tiene como lengua materna el yine; el 100% de los encuestados ha nacido en comunidades nativas ubicadas a lo largo del Bajo Urubamba, encontrándose en mayor porcentaje sujetos provenientes de la Comunidad Nativa (CN) de Miraría (36%) y en menor medida, encuestados que han nacido en la CN de Sepahua (12%). Por otro lado, encontramos en un porcentaje predominante a sujetos del sexo masculino (64%) en relación al sexo femenino (36%).

Además de ello, si analizamos la muestra en función a la edad encontraremos que en su mayoría se trata de personas adultas (61,3%); también encontramos niños (9,3%), adolescentes y jóvenes (16%), así como también adultos mayores (13,3%).

En cuanto al grado de instrucción de la muestra, tenemos un 65,3% de encuestados con instrucción superior técnica, así como también sujetos

con estudios secundarios (24%) y finalmente un 10,7% con educación primaria. Respecto a la actividad económica que desarrollan los encuestados, vemos que un 53,3% se dedica a la docencia, un 28% es aún estudiante, un 12% se dedica a otras actividades u oficios (agricultor, artesano, pintor, comerciante, motorista, empleado, etc.).

Finalmente, un 6,7% son amas de casa, es decir, mujeres madres de familia que no desarrollan un oficio remunerado; estas mujeres se encargan del cuidado de la casa y los niños, así como también de atender la chacra e incluso salir a cazar en grupos a los alrededores de la comunidad, cuando los hombres no están.

CAPÍTULO V

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

5.1 PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

5.1.1 RESULTADOS CUANTITATIVOS

Estos resultados son producto del análisis estadístico de las encuestas aplicadas tanto a docentes yine como a estudiantes y pobladores hablantes de dicha lengua (ver estos instrumentos en los **Anexos N° 3 y N° 4** respectivamente). Los resultados de dicho análisis se presentan a continuación:

Tabla N° 07
Aplicación de la Escritura Yine en General
(n = 75)

Escribe en Lengua Yine	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
No	13	17,3%
Sí	62	82,7%
Total	75	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

De acuerdo con la Tabla N° 07, el 82,7% de los encuestados manifiesta escribir en la lengua yine. El 17,3% restante no ha desarrollado aún la competencia escrita en su lengua materna. Este 17,3%, del total de la muestra, que refiere no escribir en su lengua materna tiene las siguientes características (Tabla N° 08):

Tabla N° 08
Descripción de los Encuestados que no Escriben en Yine
 (n = 13)

Características de los Sujetos que no escriben en Yine		Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Grupo Etáreo	Niños	5	38,5%
	Adolesc. y Jóvenes	3	23,1%
	Adultos	3	23,1%
	Adultos Mayores	2	15,4%
	Total	13	100%
Grado de Instrucción	Primaria	5	38,5%
	Secundaria	6	46,2%
	Superior-Técnica	2	15,4%
	Total	13	100%
Ocupación	Estudiante	8	61,5%
	Docente	1	7,7%
	Ama de casa	2	15,4%
	Otros oficios	2	15,4%
	Total	13	100%
Sexo	Femenino	6	46,2%
	Masculino	7	53,8%
	Total	13	100%
Lugar de Nacimiento	Nuevo Belén de Huao	2	15,4%
	Miaría	2	15,4%
	Puija	5	38,5%
	Sepahua	4	30,8%
	Total	13	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Como podemos observar en las Tablas N° 07 y 08, existen dentro de la muestra 13 personas que refieren no escribir en la lengua yine. Entre estas personas encontramos a niños (en un 38,5%), cuyas edades oscilan entre los 8 y 11 años y que cursan educación primaria en colegios de habla castellana, lo cual podría explicar el hecho de que no hayan desarrollado la escritura en su lengua.

Por otro lado, encontramos a 3 adolescentes cuyas edades fluctúan entre los 17 y 21 años de edad que refieren no haber cursado estudios en colegios donde se aplicaba la propuesta de EIB. Entre los adultos ubicamos a 3 personas (2 mujeres y un varón) que refieren no recordar cómo escribir en su lengua a pesar de haber cursado los primeros años de primaria en colegios con EIB. Esto se puede atribuir al poco uso que hicieron de la escritura en su lengua, así como también a la interrupción de sus estudios en colegios con EIB.

También encontramos a 2 adultos mayores (un varón y una mujer) que refieren también haber olvidado la escritura en yine por falta de práctica ya que desde muy jóvenes dejaron sus comunidades, en el Bajo Urubamba, para vivir lejos de allí, en comunidades de habla castellana.

En cuanto al grado de instrucción, hallamos (tal como se menciona en el párrafo anterior) 5 niños que se encuentran aún cursando la educación primaria (38,5%); un 46,2% (6 personas) conformado por adolescentes y adultos que cuentan con estudios de educación secundaria. Finalmente, observamos a 2 personas que refieren tener educación superior-técnica (15,4%).

En lo que se refiere a la actividad principal a la que se dedican los encuestados, vemos que 8 de los 13 sujetos son aún estudiantes (61,5%); uno de ellos refiere ser docente de secundaria (7,7%); un 15,4% son amas de casa (2 personas) y en igual cantidad y porcentaje observamos sujetos que se dedican a otros oficios, tales como: agricultor, artesano, líderes comunales, etc. En cuanto al sexo de los encuestados que manifiestan no escribir en yine, hallamos a 6 mujeres (46,2%) y 7 varones (53,8%) en los diferente grupos etáreos y ocupaciones.

Respecto al lugar de nacimiento de estos 13 encuestados tenemos que un 15,4% refiere haber nacido en la CN de Nuevo Belén de Huao; en similar porcentaje tenemos a dos encuestados que refieren haber nacido en la CN de Miaría y haber migrado a otras comunidades (15,4%); un 30,8% (4 personas) refiere haber nacido en la CN de Sepahua, lugar en

el cual la educación se ha caracterizado por ser hispana debido a la fuerte influencia de la misión católica. Finalmente, tenemos en mayor porcentaje a un 38,5% (5 personas) que refiere haber nacido en la CN de Puija y después migró a Sepahua, Pucallpa y otras zonas durante su niñez, por lo cual no acudieron a colegios bilingües y no aprendieron, por ello, a escribir en su lengua materna.

Las características de los 62 sujetos de la muestra que refiere escribir en lengua yine, se presenta a continuación (Tablas de la 09 a la 15).

Tabla N° 09
Aplicación de la Escritura Yine según el Sexo
(n = 62)

Sexo de quien Escribe en Lengua Yine	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Femenino	21	33,9%
Masculino	41	66,1%
Total	62	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Si hacemos un análisis más exhaustivo de los resultados veremos que, respecto al sexo de los encuestados que manifiestan escribir en yine (Tabla N° 09), existe una

predominancia del sexo masculino (66,1%) sobre el femenino (33,9%).

Tabla N° 10
Aplicación de la Escritura según la Edad
(n = 62)

Edad de quien Escribe en Lengua Yine	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Niños (6 a 12 años)	2	3,2%
Adolescentes y jóvenes (13 a 21 años)	9	14,5%
Adultos (22 a 49 años)	43	69,4%
Adultos mayores (50 años a más)	8	12,9%
Total	62	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Continuando con este análisis, podemos observar que, respecto a la edad de los encuestados que manifiestan escribir en yine (Tabla N° 10), existe un grupo mayoritario conformado por la población adulta (69,4%); el grupo minoritario está constituido por los niños (3,2%); mientras que los adolescentes y jóvenes contemplan el 14,5% de la muestra encuestada que ha desarrollado la competencia escrita en su lengua materna, seguida por un 12,9% de adultos mayores.

Respecto a este último grupo etéreo, cabe resaltar que el 80% del total de los adultos mayores encuestados escriben en su lengua, refiriendo que aprendieron a escribir desde pequeños en colegios donde se daba la EIB y que muchas veces su aprendizaje estuvo a cargo de los mismos especialistas del ILV, como Esther Matteson. Este grupo de adultos mayores nos indicó, además, que escriben en yine desde que aprendieron a hacerlo cuando estudiaron primaria.

Tabla N° 11
Aplicación de la Escritura Yine Según
Grado de Instrucción
(n = 62)

Grado de Instrucción de quien Escribe en Lengua Yine	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Primaria	3	4,8%
Secundaria	12	19,4%
Superior – Técnica	47	75,8%
Total	62	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

El análisis de la aplicación de la escritura en yine de acuerdo al Grado de Instrucción de los encuestados (Tabla N° 11) nos muestra que el 75,8% de ellos posee estudios superiores y/o técnicos, siendo la mayoría de este grupo docentes bilingües; después tenemos un 19,4% con instrucción secundaria, que incluye a estudiantes y parte de las amas de

casa; y, finalmente un 4,8% que refiere estar estudiando (niños de 8 a 11 años) o haber estudiado sólo la primaria, como es el caso de un adulto encuestado.

Tabla N° 12
Aplicación de la Escritura Yine según
la Ocupación de los Encuestados
 (n = 62)

Ocupación de quien Escribe en Lengua Yine	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Estudiante	13	21%
Docente	39	62,9%
Ama de casa	3	4,8%
Otros oficios	7	11,3%
Total	62	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

La Tabla N° 12 nos indica que los encuestados que escriben en yine se dedican mayoritariamente a la docencia (62,9%), la cual es una vocación muy arraigada en este grupo lingüístico. En menor medida encontramos a un 4,8% de amas de casa. También hallamos a un 21% de encuestados que escriben en su lengua materna (yine) y son aún estudiantes; así como también, un 11,3% que se dedica a otras labores (agricultores, comerciantes, motoristas, empleados, artesanos, pintores, dirigentes comunales, etc.).

Tabla N° 13
Frecuencia de la Aplicación
(n = 62)

¿Con qué frecuencia escribe en yine?	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Muy poco	11	17,7%
Frecuentemente	44	71%
Mucho/siempre	7	11,3%
Total	62	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Si nos preguntamos ¿con qué frecuencia los yine escriben en su lengua? (Tabla N° 13), veremos que los encuestados que manifiestan escribir en su lengua materna se caracterizan por aplicar la escritura yine **Frecuentemente** (71%). Sin embargo, existe también un 17,7% que refiere escribir en yine **Muy poco**, así como también un 11,3% que declara usar la escritura en su lengua materna **Mucho y/o Siempre**.

Tabla N° 14
Contexto de la Aplicación
(n = 62)

¿En qué contexto escribe en yine?	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Sólo en contexto familiar	21	33,9%
Sólo en contexto social	2	3,2%
En varios contextos	39	62,9%
Total	62	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.

Elaboración: Propia.

Ahora, en cuanto al contexto en el cual los yine escriben en su lengua, vemos que cerca del 62,9% manifiesta escribir en varios contextos (educativo, social, familiar, laboral, etc.), este grupo está conformado en su mayoría por docentes bilingües y algunos estudiantes.

Sin embargo, hallamos un porcentaje significativo de encuestados que refieren aplicar la escritura en yine sólo para asuntos familiares (32,3%), conformado en su mayoría por estudiantes (de 8 a 22 años), amas de casa, líderes comunales, agricultores y también algunos docentes. En un porcentaje mucho menor tenemos que un 3,2% hace uso de la escritura sólo con fines sociales, es decir, comunicación escrita en yine con personas que no pertenecen a su familia.

Tabla N° 15
Grafemas utilizados para escribir en yine
(n = 62)

¿Qué letras utilizas al escribir en yine?	Frecuencia Fc	Frecuencia Relativa %
Vocales:		
Uso de la “a”	62	100%
Uso de la “e”	62	100%
Uso de la “i”	62	100%
Uso de la “o”	62	100%
Uso de la “u”	62	100%
Consonantes:		
Uso de la “g”	62	100%
Uso de la “ch”	62	100%
Uso de la “j”	62	100%
Uso de la “k”	62	100%
Uso de la “l”	62	100%
Uso de la “m”	62	100%
Uso de la “n”	62	100%
Uso de la “p”	62	100%
Uso de la “r”	62	100%
Uso de la “s”	62	100%
Uso de la “sh”	62	100%
Uso de la “t”	62	100%
Uso de la “ts”	62	100%
Uso de la “w”	62	100%
Uso de la “x”	62	100%
Uso de la “y”	62	100%

Fuente: Encuestas Aplicadas.
Elaboración: Propia.

Para identificar los grafemas utilizados por los encuestados para escribir en yine, se pidió a cada uno de ellos que respondiera en forma escrita la siguiente encuesta: “¿Podrías escribir en esta hoja cuáles son las letras que utilizas para escribir en yine?”. Las respuestas proporcionadas nos permitieron elaborar la Tabla N° 15, la cual nos da como resultado una lista de grafemas que corresponden al alfabeto que propuso el ILV en los años 50 para esta lengua. Cabe señalar que la elaboración de este alfabeto tuvo como sustento teórico las investigaciones lingüísticas que realizó Esther Matteson durante los 42 años que vivió con ellos en la comunidad nativa de Miaría.

Con lo expuesto líneas arriba respondemos al cuarto objetivo específico de la presente investigación, el cual estaba referido a indagar si los yine utilizan uno o más alfabetos cuando escriben en su lengua.

Al realizarse tanto las encuestas así como las entrevistas a los pobladores yine del Bajo Urubamba (docentes, comuneros, autoridades, etc.), no se ha encontrado ningún caso en el cual refieran el uso de algún grafema que no pertenezca al alfabeto propuesto por el ILV.

5.1.2 RESULTADOS CUALITATIVOS

Estos resultados son producto de las entrevistas no estructuradas que se les hizo a las autoridades, docentes y amas de casa yine durante el tercer viaje a las comunidades del Bajo Urubamba (ver **Anexos N° 5 y 7**).

Para iniciar con el análisis de los resultados, podemos decir que después que el ILV elaboró alfabetos para diversos grupos indígenas de la Amazonía (entre ellos el yine), puso en ejecución un programa para capacitar a docentes bilingües. Esta capacitación se realizó en el Instituto Superior Pedagógico de Yarinacocha. La primera promoción de docentes yine incluso tuvo como maestra a Esther Matteson.

Así, esta promoción de docentes bilingües yine se encargó de enseñar el alfabeto elaborado por el ILV a los niños de sus centros educativos; pero también de capacitar en este tema a quienes se estaban preparando como docentes yines. En esta época los niños primero aprendían a hacer uso de su lengua en forma oral para después pasar a la forma escrita, aprendizaje que era afianzado durante toda la primaria. Pero, además, a los alumnos se les enseñaba a escribir en yine durante toda la secundaria; así estos jóvenes yine en quinto de secundaria escribían cuentos e historias que posteriormente

eran utilizados para enseñarles a leer escribir a los niños de primaria.

Podemos decir que tanto los docentes así como los niños y jóvenes que recibieron esta educación nunca se olvidaron del alfabeto que aprendieron y siempre lo utilizaron. Este grupo lo conforman las personas mayores de 40 años que forman parte de nuestros entrevistados.

A medida que pasó el tiempo y aumentó la población, y por ende las comunidades, se requirió de más docentes para cubrir esta necesidad. A inicio de los años 80 en muchos centros educativos de la zona a falta de docentes del mismo grupo lingüístico tuvieron que enseñar docentes cuya lengua materna era el castellano y que por ende no sabían ni hablar y mucho menos escribir en yine. Además, en los centros educativos bilingües con docentes yine sólo se les enseñaba a los niños a escribir en su lengua en el nivel primario; pero ya no en el nivel secundario puesto que se les enseñaba inglés como idioma extranjero; ello producto de un cambio en la currícula de estudios decretado por el Ministerio de Educación.

Esta situación pudo ser apreciada en aquellos entrevistados menores de 30 años quienes en muchos casos aprendieron a escribir en su lengua en un contexto familiar y no

en sus centros educativos. Y aquellos que lo aprendieron en los centros educativos bilingües sólo lo hicieron en primaria; por eso mencionan que sí aprendieron el alfabeto yine, pero que por falta de uso se han olvidado algunas grafías.

Como consecuencia de la situación descrita líneas arriba, en muchas comunidades yine los niños y jóvenes estaban dejando de hablar y de escribir en su lengua. Este hecho preocupó bastante tanto a los padres de familia, así como a las autoridades locales, por lo cual decidieron darle mucha importancia a que los docentes que estuvieran a cargo de la enseñanza de sus hijos, tanto en el nivel primario como secundario, debía ser yine. Se asumió esta medida para evitar la pérdida del uso de la lengua tanto a nivel oral como escrito. Por ello, actualmente en varios centros educativos bilingües se han implementado algunas alternativas para conservar la lengua y se promueva el uso de su escritura. A continuación mencionaré algunas de estas alternativas:

- Que en los centros educativos bilingües yine solamente sean contratado docentes de este grupo lingüístico para que así se promueva el uso de la lengua a nivel oral como escrito tanto a nivel primario como en secundaria.

- La enseñanza del yine como idioma en el nivel secundario. Ello se da mediante 2 horas de enseñanza a la semana donde se les enseñan a los jóvenes más sobre la gramática de la lengua y se les ejercita para que puedan escribir cuentos, tradiciones e historias.
- La realización de concursos de cuentos y tradiciones entre los alumnos de un mismo centro educativo; asimismo, concursos entre alumnos de diversos centros educativos tanto a nivel primario como secundario.
- Los docentes yine han elaborado materiales educativos bilingües (tanto en yine como en castellano), los cuales son utilizados en sus centros educativos (ver **Anexo N° 8: Muestra de textos elaborados en la lengua yine**).

Como lo hemos mencionado, estas iniciativas han partido de los mismos maestros y padres de familia lo cual demuestra el grado de preocupación por mantener su lengua y su cultura.

Asimismo, los entrevistados menores de 30 años consideran muy importante aprender su lengua en forma oral y escrita porque esto les permite realizar estudios, tanto en el Perú como en el extranjero, mediante becas financiadas por instituciones de cooperación internacional. También les permite

asumir un cargo en sus organizaciones indígenas. Además, les permite insertarse al mercado laboral en forma inmediata al poder trabajar en las diversas instituciones del Estado, no gubernamentales y empresas extractivas que operan en zonas próximas a su comunidad. Estas empresas siempre les piden como requisito mínimo saber hablar y escribir en su lengua para que así sean los interlocutores entre dichas compañías y la población.

Muchos jóvenes se lamentan por el hecho de que cuando estudiaron primaria y secundaria no les hayan enseñado a escribir en yine ya que esto les hubiera dado más posibilidades para conseguir un trabajo. Por eso, cuando observan que a sus hermanos menores (o a sus hijos) les están enseñando a escribir en su lengua en los colegios bilingües, los motivan y les brindan todo su apoyo.

Por otro lado, en cuanto a la escritura en la lengua yine, de las entrevistas y encuestas aplicadas a los usuarios de esta lengua, así como en los diferentes materiales escritos en yine, se puede decir que este grupo lingüístico tiene una tradición de uso de su alfabeto por varias décadas.

Asimismo, debemos señalar que los yine tienen la posibilidad de desarrollar más su sistema de escritura mediante

la elaboración de una ortografía funcional y que sea significativa para ellos, de acuerdo a sus patrones culturales. Esta ortografía deberá contener las normas necesarias para que hagan uso de los signos de puntuación, tildación, de las mayúsculas y minúsculas, entre otros temas.

A pesar de no ser preguntas de la encuesta durante la aplicación de las mismas, al igual que en las entrevistas, los sujetos de la muestra manifestaron que usaban la escritura yine para escribir cartas a sus familiares así como también se observó que los docentes yine elaboran sus materiales educativos que usan en sus clases (papelógrafos, carteles, rotafolios, etc.) en lengua materna (ver **Anexo N° 11: Docente Yine Mostrando Material Educativo Utilizado en su Clase**).

También hemos tenido la oportunidad de conocer jóvenes yines que usan la escritura en lengua materna para comunicarse vía chat y por el correo electrónico. No debemos dejar de lado el hecho de que durante toda la investigación hemos encontrado documentos religiosos y textos educativos elaborados por los adultos (de más de 60 años) con fines de evangelización y de promoción de la educación bilingüe, temas que fueron apoyados y promocionados por el ILV.

5.2 DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

De los 13 casos que refieren no saber escribir en yine, cerca del 40% son niños estudiantes de educación primaria, por lo que asumimos que se encuentran aún en proceso de aprendizaje de la escritura en su lengua materna. El porcentaje restante lo constituyen adolescentes y adultos que refieren haber aprendido a escribir en yine en su niñez; pero que al mudarse a otras comunidades (que no eran yines) se olvidaron de cómo escribir en su lengua por falta de práctica.

De igual modo, en líneas generales se observa que la mayoría de hablantes yine que escriben en su lengua son varones adultos con educación superior/técnica que ejercen la docencia. Esto se explica debido a un fuerte interés del pueblo yine por la carrera docente, la cual fue impulsada por la labor del ILV desde la década de los años 50 y se mantiene vigente por la presencia del Instituto Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha en Pucallpa.

Por ello es común encontrar adultos yine con formación docente (completa o no) que ejercen o han ejercido esta labor en los colegios bilingües de las Comunidades Nativas del Bajo Urubamba. En cuanto a la diferencia respecto al sexo de los hablantes yine que conocen la escritura en su lengua materna, podría deberse a la presencia de un grupo significativo de docentes varones en la muestra. Mientras que el grupo de mujeres incluye no sólo a docentes sino también a

estudiantes y madres de familia. Este aspecto marca también una gran diferencia en cuanto al grado de instrucción de los sujetos que conocen la escritura en yine, destacando entre ellos el grupo de docentes.

Por otro lado, es necesario recalcar que alrededor del 80% de los adultos mayores encuestados (de 50 a más años) escriben en la lengua yine, esto debido a que gran parte de ellos cuenta con formación y experiencia laboral como docente habiendo sido capacitados en su mayoría por los especialistas del ILV, dentro de las primeras promociones de docentes bilingües yine que se formaron en el Urubamba.

En lo concerniente a la frecuencia de uso de la escritura en la lengua yine y contexto donde se realiza, destaca el uso frecuente de la escritura yine en varios contextos. Sin embargo, cabe resaltar que para el caso de los adolescentes y jóvenes estudiantes, éstos referían utilizar más la escritura en yine al momento de escribir cartas a sus familiares y amigos y no haberla empleado mucho durante la educación secundaria pues no era requisito en sus estudios.

Asimismo, debemos resaltar que ninguno de los sujetos evaluados refirió utilizar algún otro alfabeto distinto al propuesto por el ILV para esta lengua en los años 50. Los resultados del análisis cualitativo nos indican que actualmente los pobladores yine le dan

bastante importancia al uso y enseñanza de su lengua, así como a la escritura en ella. De igual modo, afirman continuar utilizando el alfabeto elaborado por ILV en los años 50 y que desconocen la existencia de algún otro alfabeto para escribir en su lengua. Podemos decir el yine es una de las pocas lenguas de la Amazonía peruana donde sus usuarios han escrito con el mismo alfabeto por varias décadas; es decir, que posee una tradición de escritura en yine.

Asimismo, este grupo lingüístico puede seguir desarrollando su sistema de escritura mediante una ortografía que les proporcione las reglas necesarias para ampliar los contextos de uso de la escritura en su lengua (educativo, social, jurídico, científico, etc.) bajo un solo modelo ortográfico. Ello con el propósito de fortalecer las habilidades lingüísticas de la población que no escribe en su lengua (entre niños, jóvenes, adultos y adultos mayores); así como de ampliar los contextos de uso de la escritura (educativo, social, jurídico, científico, etc.) en aquellos que sí escriben en yine.

Para finalizar este apartado, debemos dar cuenta de los diversos documentos que los yine escriben en su lengua y por qué lo hacen. En primer lugar, tanto los jóvenes como los adultos escriben cartas en su lengua dirigidas a sus familiares y a sus amigos. Escriben en papel o mediante el correo electrónico, haciendo uso de las computadoras y el Internet. Estos documentos no formales son elaborados con el objetivo de que sólo aquél a quien están dirigidas estas comunicaciones lo

pueda leer y no cualquier otra persona. Es decir, utilizan la escritura en su lengua como un sistema de comunicación confidencial, privado, para que no sea entendido por aquellas personas que no son de su grupo.

Los docentes elaboran papelógrafos, carteles, rotafolios, entre otros, en su lengua como materiales educativos que utilizan para enseñar a sus alumnos los temas o contenidos de sus clases. Este uso permite que sus alumnos aprendan mejor el contenido de las clases y fortalezcan su habilidad lingüística para leer en su lengua. De esta manera los alumnos van afianzando también su capacidad para escribir en yine.

Los adultos de más de 60 años, que han ejercido la docencia, han escrito textos educativos bilingües (yine-castellano) con el objetivo de promover la lectura y la escritura en su lengua. Asimismo, este grupo ha contribuido en la elaboración de libros religiosos (ejemplo La Biblia) escritos en su lengua con el objetivo de evangelizar a todos los miembros de este grupo lingüístico y hacerles llegar la palabra de Dios, ello con el apoyo del ILV.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 CONCLUSIONES

Después de analizar la información producto de la presente investigación, hemos llegado a las siguientes conclusiones respecto al grado de aplicación de la escritura en la lengua yine:

1. Los yine del Bajo Urubamba escriben con frecuencia; es decir, que hacen uso de su escritura para dar a conocer sus ideas, opiniones, sentimientos, etc.
2. De la población que formó parte de la muestra (niños, jóvenes y adultos), quienes más escriben en su lengua materna son los adultos.
3. De esta población de adultos, quienes más escriben son los varones adultos (de 30 años a más) de la comunidad. Uno de los motivos es que han asumido un cargo en sus comunidades u organizaciones indígenas, por ello actúan como interlocutores

entre sus comunidades y las autoridades del Estado peruano u otras instituciones y empresas privadas que trabajan en la zona del Bajo Urubamba.

4. También podemos decir que de estos adultos, los docentes yine son los que hacen más uso de la escritura; ello por las actividades mismas que tienen que realizar como docentes en centros educativos bilingües.
5. Debemos señalar que hemos encontrado a personas adultas de 50 años a más que escriben en su lengua y que lo han hecho desde que aprendieron a leer y escribir (desde primaria) en un centro educativo donde se daba la EIB y que fortalecieron esta capacidad lingüística en sus hogares. Asimismo, muchos de estos adultos han sido docentes en centros educativos bilingües yines y que, además, han promovido y hasta hoy en día promueven que sus familiares, amigos y demás miembros de su comunidad escriban en yine.
6. Respecto al contexto donde escriben los yine, podemos decir que aproximadamente dos tercios de la muestra lo hace en diversos contextos (educativo, social, familiar, laboral, etc.); cerca de un tercio de los encuestados sólo lo hace en un contexto familiar, el resto escribe en yine en contextos sociales.

7. Una de las características de este grupo que escribe en diversos contextos es que la gran mayoría está conformado por docentes yines de centros educativos bilingües y algunos jóvenes que cursan estudios técnicos.
8. En cuanto al alfabeto utilizado por los yine que escriben en su lengua, observamos que todos escriben con el alfabeto elaborado por el ILV en los años 50. No se ha encontrado que se esté utilizando algún grafema que no forme parte de dicho alfabeto. Este alfabeto está conformado por:

Cinco grafías vocálicas: a, e, i, o, u.

Dieciséis grafías consonánticas: ch, g, j, k, l, m, n, p, r, s, sh,
t, ts, w, x, y.

9. Si bien es cierto que el ILV elaboró dicho alfabeto, han sido los usuarios de esta lengua quienes lo han hecho suyo y lo están utilizando por varias décadas. Es decir, que los yine poseen una tradición de escribir en su lengua.
10. De las 75 personas (100%) que conforman la muestra de esta investigación, 13 de ellas (17,3%) no escriben en su lengua. Este último grupo está conformado por niños, adolescentes y jóvenes, adultos y adultos mayores (de 50 años más).

11. De esta muestra (17,3%), los niños no han aprendido a escribir en su lengua porque si bien es cierto nacieron en una comunidad yine, viven con sus padres en lugares (fuera del Bajo Urubamba) donde la enseñanza es en castellano. Los adolescentes y jóvenes no aprendieron a escribir porque no estudiaron en un colegio bilingüe.

Los adultos y adultos mayores aprendieron a escribir en su lengua en la primaria; pero que al vivir en otras comunidades (que no eran yines) se olvidaron de cómo escribir en su lengua por falta de práctica.

12. Podemos decir que un factor para que los yine hayan aprendido a escribir en su lengua es que de niños estudiaran en un colegio bilingüe (enseñanza en yine y en castellano). El segundo factor es que hayan vivido en una comunidad yine, hecho que les permitió poner en práctica la escritura en su lengua con sus familiares y con los demás miembros de su comunidad.

13. Actualmente en los centros educativos donde se ha implementado la EIB sólo se promueve el uso de la escritura en yine en el nivel primario; pero no en el nivel secundario. La excepción se da en las comunidades de Miaría y Bufe Pozo donde sí se promueve el uso de la escritura en secundaria;

claro que este hecho se ha dado por iniciativa de los mismos docentes yine y por los padres de familia de esas comunidades.

14. Los documentos que suelen elaborarse en lengua yine por parte de los usuarios son cartas personales, correos electrónicos, materiales educativos y textos religiosos que son utilizados con fines de docencia, así como también de evangelización. Con el uso de estos documentos los yine obtienen una mayor privacidad en sus comunicaciones personales y a la vez se ha promovido el uso y conservación de su lengua.

6.2 RECOMENDACIONES

A continuación, proponemos las siguientes recomendaciones:

1. Que en los centros educativos bilingües, tanto en el nivel primario como secundario, se promueva la escritura en yine con lo cual también se fortalecerá la capacidad de comprensión lectora en yine de estos alumnos.
2. Se debe considerar la participación de los adultos yine (de 50 a más años) en la propuesta de EIB de la zona puesto que poseen una amplia experiencia en el uso de la escritura en su lengua y muchos de ellos han sido docentes bilingües. Se debe aprovechar la experiencia de estas personas para elaborar propuestas educativas más acordes con la realidad social y educativa de este grupo lingüístico.
3. Se deben promover concursos de cuentos, mitos y tradiciones escritos en yine entre alumnos (de diferentes grado) de un mismo centro educativo; así como de diversos centros educativos.
4. Se debe capacitar e incentivar a que los docentes bilingües yine elaboren los materiales educativos (para los diversos cursos) que serán utilizados para enseñar a sus alumnos (de acuerdo al grado que cursen). Esta capacitación podría ser asumida por el

Ministerio de Educación o por alguna institución no gubernamental que trabaje en la zona del Bajo Urubamba.

5. Este grupo lingüístico tiene la posibilidad de seguir desarrollando su sistema de escritura, en un futuro mediano, por medio de una ortografía que les proporcione las reglas necesarias para escribir en su lengua bajo un solo modelo ortográfico.
6. Por ello, se debe promover la realización de investigaciones lingüísticas sobre la lengua yine con el objetivo de elaborar una ortografía que les brinde las reglas de escritura necesarias para fortalecer las habilidades lingüísticas de la población que todavía no escribe en su lengua (niños, jóvenes, adultos y adultos mayores) por falta de práctica.
7. Asimismo, el contar con una ortografía del yine va a permitir que aquellos usuarios que sí escriben en su lengua; pero que escriben en un solo contexto (como los estudiantes, amas de casa, padres de familia, pobladores en general) puedan ampliar los contextos de uso de la escritura (educativo, social, jurídico, científico, etc.) y promover de esta manera la formación de escritores indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ LOBO, Ricardo (1977). "El compadrazgo en una tribu de la Amazonía Peruana (II)", en revista *Cuadernos de Realidades Sociales*, Madrid, Instituto de Sociología Aplicada, N° 12, enero de 1977, pp. 63-76.

AMADIO, Massimo (1983). "Notas sobre ortografía Condoshi", en Ángel Corbera Mori (comp.), *Educación y Lingüística en la Amazonía Peruana*, Lima, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP), pp. 101-109.

CALERO, José Luis (2000). "Investigación cualitativa y cuantitativa. Problemas no resueltos en los debates actuales", en *Revista Cubana de Endocrinología*, La Habana, volumen II, N° 3, septiembre-diciembre 2000, pp. 192-198.

CORTEZ MONDRAGÓN, María (2000). *Introducción a la Comunicación Integral. Manual para docentes del ISPEBI*. Lima: Dirección de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación, FORTE-PE.

CHANTRE Y HERRERA, José (1901). *Historia de las Misiones de la Compañía de Jesús en el Marañón Español*. Madrid: Imprenta de A. Arvrial.

CHÁVEZ REYES, Amancio (1989). *Normalización del quechua*. Huaraz: Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo.

----- (2002). "La formalización escritural", en *Revista Letras*, Lima, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, N.ºs 103-104, pp. 199-210.

FARABEE, William Curtis (1922). *Indian Tribes of Eastern Peru*. Cambridge, Massachussets: Harvard University, Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology.

Fondo Mundial del Ambiente (GEF), Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), Oficina de Servicios para Proyectos de las Naciones Unidas (UNOPS) (1997). *Amazonía Peruana: Comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas. Atlas y Base de Datos*. Lima: PNUD.

FRANCKE BALLVE, Marfil (2007). *Métodos de Investigación en Gerencia Social II. Material Educativo para la Maestría en Gerencia Social – PUCP*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).

GLEICH, Utta von (1989). *Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina*. Eschborn: Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).

Gobierno Regional del Cusco, Instituto de Manejo de Agua y Medio Ambiente y Shell Prospecting and Development (1998). *Diagnóstico Integral y Programa de Desarrollo Sostenible de la Cuenca del Bajo Urubamba*. Cusco: Imprenta Edmundo Pantigozo.

GODENZZI, Juan Carlos y Julio CALVO PÉREZ (eds.) (1997). *Multiligüismo y educación bilingüe en América y España*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas (CBC).

GOW, Peter (2001). *An Amazonian Myth and its History*. Oxford: University Press, Oxford Studies in Social and Cultural Anthropology.

HEISE, María; Fidel TUBINO y Wilfredo ARDITO (1994). *Interculturalidad*. 2.^a edición corregida y aumentada, Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).

- HEISE, María y Marisol RODRÍGUEZ (1992). *Propuesta de política educativa. Subregión de Madre de Dios*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).
- HELBERG CHÁVEZ, Heinrich (2001). *Pedagogía de la interculturalidad*. Lima: Programa FORTE-PE.
- HERNÁNDEZ, Roberto; Carlos FERNÁNDEZ y Pilar BAPTISTA (1998). *Metodología de la Investigación*. 2.^a edición, México: Mc Graw-Hill.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (1993). *Censos Nacionales 1993: IX de Población y IV de Vivienda*. Base de datos disponible en la red, 18 de octubre de 2007, 17:36 h, <<http://www.inei.gob.pe>>
- IZAGUIRRE, Bernardino (edit.) (1922). *Historia de las misiones franciscanas y narración de los progresos de la geografía en el oriente del Perú*. Lima: Talleres Tipográficos de la Penitenciaría.
- JUNG, Ingrid; Javier SERRANO y Christianne URBAN (edits.) (1989). *Aprendiendo a mirar: una investigación de lingüística aplicada y educación*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.
- KACZYNSKA, María (1986). *El rendimiento escolar y la inteligencia*. Buenos Aires: Paidós.
- LIMA ICACIO, Daniel; Jeremías SEBASTIÁN SANDOVAL y Raquel URQUÍA SEBASTIÁN (2003). *Breve Reseña Histórica de la Educación Bilingüe Piro-Yine*. Pucallpa: Instituto Superior Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha.
- LLANTO CHÁVEZ, Lilia (2002). "Más allá de los Alfabetos, la Ortografía", en revista *Escritura y Pensamiento*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, año 5, N° 9, pp. 121-127.
- MATTESON, Esther (1965). *The Piro (Arawakan) Language*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, University of California Publications in Linguistics, Vol. 42.

- MAÚRTUA, Víctor Manuel (1906). *Juicio de límites entre el Perú y Bolivia, prueba peruana presentada al Gobierno de la República Argentina* (14 Vol.). Barcelona: Imprenta de Henrich y Comp.
- MENESES VILLÓN, Raúl (1998). *La educación en el umbral del siglo XXI*. Lima: Ediciones PROSEVIA.
- MORA BERNASCONI, Carlos (1994). *Pueblos indígenas y manejo de recursos naturales: una aproximación bibliográfica*. 1.^a edición, Lima: Conservación Internacional.
- MONTOYA ROJAS, Rodrigo (2001). "Límites y posibilidades de la educación bilingüe intercultural en el Perú", en María Heise, *Interculturalidad. Creación de un concepto y desarrollo de una actitud*, Lima, Ministerio de Educación, FORTE-PE.
- PITA FERNÁNDEZ, S. y S. PÉRTEGAS DÍAZ (2002). "Investigación cualitativa y cuantitativa", en *Revista Electrónica de Investigación Social*, La Coruña, Unidad de Epidemiología Clínica y Bioestadística, Complejo Hospitalario Juan Canalejo N° 9, pp. 76-78.
- POZZI-ESCOT, Inés (1998). *El Multilingüismo en el Perú*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas (CBC), PROEIB-Andes, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- PROGRAMA DE FORMACIÓN DE MAESTROS BILINGÜES DE LA AMAZONÍA PERUANA (PFMB) (1997). *Lineamientos curriculares de formación magisterial. Especialidad de educación primaria intercultural bilingüe*. Iquitos: Instituto Superior Pedagógico Loreto, Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP).
- REGAN, Jaime (1988). "Continuidad y cambio de los universos culturales de las poblaciones amazónicas", en *Primer Seminario de Investigaciones Sociales en la Amazonía*, Iquitos, pp. 129-162.

RIBEIRO, Darcy y Mary Ruth WISE (1978). *Los grupos étnicos de la Amazonía peruana*. Lima - Yarinacocha: Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

SAN ROMAN, Jesús (1994). *Perfiles históricos de la Amazonía peruana*. Iquitos: Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía (CETA), Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP), Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana.

SEMINARIO SUÁREZ, Mariella; José VILLANUEVA GARAY y Silvio SPIGNO BRIGNETI (edits.) (1992). "Ortografía", en Colección *El Gran Saber*, tomo 14, Lima, Empresa Editorial Ribal S. A.

SHELL, R.; A. Olive y Mary Ruth WISE (1971). *Grupos Idiomáticos del Perú* (2ª ed.). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

SOLÍS FONSECA, Gustavo (2003). *Pueblos y lenguas de frontera*. Lima: PROEIB Andes, Cooperación Técnica Alemana (GTZ), Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM).

----- (2002). *Lenguas en la Amazonía Peruana*.
Lima: FORTE-PE.

STEWART, Nancy C. (1949). *Los Indios Piro*. Tesis para optar el grado de Doctora en Letras. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM).

TORRES CALLE, David (1970). *Como el Quechua, 20 lenguas de la selva peruana tienen ya alfabeto científico*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano (ILV), Tall. Gráf. P. L. Villanueva.

UNIDAD DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL (UNEBI). (2000). "Sobre los alfabetos y la normalización de la ortografía de los pueblos indígenas", en *Boletín UNEBI* N° 3, marzo, Lima, Ministerio de Educación.

VALEMBOIS, Víctor. "Sobre la escritura y sus formas nuevas", en *Comunicación*, revista del Instituto Tecnológico de Costa Rica. Publicada por la Escuela de Ciencias del Lenguaje. Disponible

en:http://www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion/Vol_2_N_1/escritura.htm>. Revisada el 3 de febrero del 2008 a las 18:40 h.

VARESE, Stefano (1972). *La nueva política peruana y las comunidades tribales*. Lima: Estudios Andinos; vol. 2 (3): 89-113, 1971-72.

VÍLCHEZ JIMÉNEZ, Elsa (1993). "Lenguas Arawak del Perú: Alfabetos y Alfabetización", en *Amazonía Peruana*, revista semestral, diciembre de 1993, tomo XII, Estudios sobre Lenguas Indígenas, Lima, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).

ZÚÑIGA, Madeleine; Juan ANSIÓN y Luis CUEVA (edits.) (1987). *Educación en poblaciones indígenas: políticas y estrategias en América latina*. Santiago: UNESCO/OREALC/III.

ZÚÑIGA, Madeleine (1989). *Materiales de apoyo a la formación docente en educación bilingüe intercultural*. Lima: UNESCO.

ZÚÑIGA, Madeleine (1991). *Educación Bilingüe Intercultural: reflexiones y desafíos*. Lima: Fomciencias.

ANEXOS

ANEXO N° 1:

Ruta para llegar desde Lima hasta las comunidades yine del
Bajo Urubamba (Ucayali, Cusco)



Legenda: Las líneas punteadas en rojo indican la ruta a seguir.

ANEXO N° 2:

Ubicación Geográfica de los Yine en el Perú



ANEXO N° 3:

Encuesta para Docentes Yine

Datos del Profesor

1. Nombre completo / edad:
2. Grado Académico:
3. ¿En qué comunidad nació y dónde está ubicada?
4. ¿Cuál es su lengua materna?
5. ¿A qué edad y dónde aprendió a leer y escribir en yine?
6. ¿Qué otras lenguas habla? ¿Cuáles escribe?
7. ¿Cómo se llama el centro educativo donde enseña?
8. ¿En qué comunidad está ubicado dicho colegio?
9. ¿Qué grado enseña y cuántos alumnos tiene?
10. ¿Todos sus alumnos son yines o también hay alumnos de otras lenguas? ¿De qué lenguas?

Encuesta

1. ¿Cuál es el alfabeto que usted utiliza para enseñar a leer y escribir en yine a los niños? Escriba el alfabeto y ponga 2 palabras como ejemplo para cada letra.
2. ¿Sabe si se utiliza otro alfabeto para escribir en yine? Si la respuesta es afirmativa, ¿podría escribir dicho alfabeto?
3. ¿Con qué vocales o consonantes ha tenido dificultades al enseñar a leer y escribir en yine a los niños? Explique cada dificultad y ponga ejemplos.
4. ¿Qué soluciones propone usted para las dificultades que menciona como respuesta de la pregunta N.º 3?
5. ¿Qué sería necesario para que la lengua yine sea más utilizada en forma escrita?

¡GRACIAS!

ANEXO N° 4:

Encuesta para Hablantes de la Lengua Yine

DATOS GENERALES

Nombre: _____ Sexo: F M Edad: _____
Grado de Inst.: _____ Ocupación: _____
Lugar de Nac.: _____ Bajo Urubamba: SI NO
Lengua Materna: _____ Habla() Lee() Escribe()
Edad que apr.: _____ Dónde apr.: _____
Otra lengua: _____ Habla() Lee() Escribe()

INSTRUCCIONES

Por favor responda usted a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué letras utiliza usted para escribir en yine? Escriba todas las letras (vocales y consonantes) y ponga dos palabras como ejemplo.
.....

2. ¿Qué vocales o consonantes fueron difíciles de aprender para escribir en yine? Explique cada dificultad y de ejemplos ¿Qué soluciones daría a esas dificultades?
.....

3. ¿En qué situaciones suele escribir en yine?
.....

4. ¿Con qué frecuencia escribe usted en la lengua yine?

Poco Regular Con frecuencia

5. ¿Cree usted que es importante saber leer y escribir en yine?

Sí..... No..... ¿Por qué?

6. ¿Puede encontrar con facilidad periódicos, libros, revistas, etc. escritos en yine? Sí No

7. ¿Qué se podría hacer para que la lengua yine sea más utilizada en forma escrita?
.....

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

ANEXO N° 5:

Guía de Entrevista No Estructurada

Ítemes para la Entrevista

- Aplicación de la Escritura en Yine
- Sistema de enseñanza de la escritura en Yine
- Importancia de la escritura en Yine
- Contextos de aplicación de la escritura en Yine
- Recomendaciones para fomentar la escritura en Yine

ANEXO N° 6:

Mapa de las comunidades yine del Bajo Urubamba



ANEXO N° 7:

Entrevistas Realizadas

Comunidad Nativa de Sepahua

Fecha: Miércoles 17 de agosto de 2005.

Entrevistado: *Ananías Clímaco Cuchichinari. Docente – Regidor de Sepahua.*

—¿En qué comunidad nació usted?

—En la Comunidad Nativa de Puija, soy nato de allí.

—¿A qué edad aprendió a escribir en Yine?

—Yo cuando estaba en primer grado, el profesor nos enseñaba el idioma, y castellano también como segunda lengua. Terminamos el colegio y de allí nos fuimos a educación superior. Ahora como docente tengo que seguir.

—¿O sea que en su comunidad, los docentes si enseñan a hablar y escribir en Yine?

—Yo ahorita estoy enseñando en 5to y 6to grado. 20% Yine y 80% en castellano.

—¿En esos grados los niños ya hablan bien la lengua, el Yine?

—Si lo hablan bien en Yine y lo escriben. Escriben oraciones, redactan algún cuento. De acuerdo a lo que nos indica la programación curricular.

—¿Cuántos años tiene usted?

—Yo tengo 40 años.

—¿Cuánto tiempo como docente?

—Tengo 17 años.

—¿Cree que los niños tienen alguna dificultad para aprender a escribir en Yine?

—La letra K y la letra H, lo utilizamos en Yine, y esa es la pequeña dificultad que tienen para la pronunciación y escritura.

—¿En otras comunidades los niños no están aprendiendo, cree que eso perjudica la lengua?

—No, yo pienso que hay algunas comunidades que ya no permiten hablar en idioma, pero en mi centro educativo no pasa, nosotros queremos rescatar y conservar nuestro idioma.

—El colegio donde usted enseña ¿siempre fue bilingüe?

—El colegio de Puija ha sido bilingüe desde su creación.

—¿Ha habido variación en alguna letra del alfabeto que le enseñan a los niños?

—Se están manteniendo, pero creo que en estos tiempos se va a modificar algún alfabeto, hay algunos profesores que están tratando de modificar. Pero las que yo aprendí si se mantienen.

—¿Cómo fomentar la escritura en niños y jóvenes?

—Eso es difícil, porque en el colegio secundario ya no se escribe ni habla idioma materno y todo es en castellano, y en horas de idiomas llevan idioma extranjero. Es importante que los niños aprendan primero su lengua y luego en castellano. Que dominen las dos cosas.

—¿Dónde estudió usted para docente?

—Estudié en el Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha, allí la formación es bien exigente. Tenía que capacitarme para poder seguir la docencia.

—¿En la secundaria siguen enseñando lengua materna?

—En la secundaria ya no les enseñan más la lengua, llevan idioma extranjero.

—¿En su comunidad los mayores les transmiten a los menores sus costumbres en su lengua?

—Sí, les transmiten en manera oral, les cuentan algún cuento a veces leyendas en su lengua.

Comunidad Nativa de Sepahua

Fecha: Viernes 19 de Agosto de 2005.

Entrevistado: *Raul Alcalá Ramírez. 23 años. Docente en*

Sepahua

Profesor de Sepahua desde hace un año, 3 años como docente. Trabaja en el Colegio Leoncio Prado, como profesor de Secundaria.

—¿Cuántos alumnos tienes?

—En el nivel de secundaria tienen 95 alumnos, en primaria cerca de 240.

—¿Cuántos alumnos Yine?

—De 30 a 40 alumnos.

—¿Sabes si a ellos les enseñaron a leer y escribir en su lengua?

—La mayoría de ellos estudiaron primaria en colegios bilingües.

—¿Sus alumnos escriben en su lengua?

—De 30 alumnos que tenemos, la mayoría de ellos escribe y habla en su lengua, no pierde su cultura todavía.

—¿Crees que es importante que sepan escribir?

—Claro, porque a través de ello valoran su cultura y para que no pierda lo que es su cultura.

—¿Qué sugerirías para que los chicos escriban en su lengua?

—Los profesores tienen que seguir inculcando la escritura en Yine y el uso de la lengua porque ese es su patrimonio.

—¿El colegio desarrolla actividades para fomentar esto?

—A nivel educativo se practica la interculturalidad, ahora tenemos diferentes tipos de actividades, pero mezclamos para no marginar a los alumnos Yine y tratar de entender a cada uno de ellos, para eso estamos haciendo actividades como por ejemplo, la forma de hablar y la escritura, ellos nos enseñan y nosotros también les enseñamos.

—¿Qué dificultades tienen tus alumnos Yine?

—Sí, tienen dificultades para escribir en castellano, eso ha pasado en alumnos de primaria y secundaria, sobre todo en la R y la L. Las confunden o las omiten. Pero también hay problemas con otras letras. Hay mayor facilidad para el inglés.

Comunidad Nativa de Sepahua

Fecha: Sábado 20 de Agosto de 2005.

Entrevistado: *Maria Janett Cesareo Lizardo. 32 años. Pobladora*

—¿**Dónde nació usted?**

—En la Comunidad de Bufeo Pozo.

—¿**Dónde aprendió a escribir en Yine?**

—Estudié primaria en Bufeo Pozo y allí me enseñaron a escribir en Idioma.

—¿**Tuvo alguna dificultad para aprender?**

—Sí tuve dificultad con algunas letras.

—¿**Qué letras recuerda que se utilizan para escribir en Yine?**

—Recuerda las letras K, G, L, Y, A, M, E, I, O, U, etc.

—¿**Cree usted que es importante que los jóvenes aprendan a hablar y escribir en su lengua?**

—Es importante que escriban en su lengua para bien de ellos, podríamos exigir más para que aprendan a escribir en su lengua.

—¿**Con qué frecuencia y cuándo escribe usted en Yine?**

—Escribo poco en Yine, de vez en cuando, cuando escribo cartas familiares.

Barrio de San Felipe, Comunidad Nativa de Sepahua

Fecha: Miércoles 17 de agosto de 2005.

Entrevistada: *Marcela Pablo, 39 años. Pobladora.*

—**¿Cómo se llama usted?**

—Me llamo Marcela Pablo.

—**¿Cómo se llama esta comunidad?**

—Esta comunidad se llama San Felipe.

—**¿Cuántos Yines viven aproximadamente aquí?**

—23 familias.

—**¿En qué comunidad nació?**

—En Sepahua.

—**¿Dónde estudió?**

—Estudié en Sepahua.

—**¿A qué edad aprendió a escribir en Yine?**

—No aprendió a escribir en Yine, estudió en colegio castellano.

—**Entonces ¿usted se comunica bien en Yine?**

—Sí, yo hablo bien, escribir no.

—**Aquí en la comunidad en el colegio ¿les están enseñando a escribir a los niños?**

—Dice que están enseñando en Yine, la profesora es Yine.

En la reunión de padres, nos enseñaron que los niños están leyendo en Yine.

Este año, el año pasado no enseñaban. Les hablaban en Yine, pero no entendían.

Para el día del Idioma, los niños no participaron porque no hablaban en Yine, habló un serranito hablaba en quechua, porque los niños no querían salir a hablar Yine. Por eso ahora a mis hijitos les estoy enseñando. Porque a los niños les entienden en Yine, pero les contestan en castellano.

Escribieron bienvenidos en el colegio y viene uno y dice así no se escribe, se escribe con N con V con A, así no se escribe, último cómo será. Luego viene otro y también corrige.

(Las mujeres conversan en Yine y ríen.)

Barrio de San Felipe, Comunidad Nativa de Sepahua

Fecha: Miércoles 17 de Agosto de 2005.

Entrevistada: *Juana Flores, 53 años. Pobladora.*

... Pero ahora nuestros hijos ya no, tampoco ya no hablan así en idioma Yine, ya no porque han estudiado acá en la misión.

—Ya, pero ¿usted dónde estudio?

—Yo he venido de abajo, de allá en Italia (Nueva Italia), de allá soy yo. De allá he venido cuando me casé.

—Ah ya ¿usted estudió en Italia (Nueva Italia o Rímac)?

—En Italia, también en Huao que le dicen.

—¿Allí le enseñaron a escribir en Yine?

—Me enseñaban a escribir y a leer. Yo solamente he estado en primer grado, de ahí he pasado en la misión.

—**Pero en la misión ¿también le enseñaron a escribir Yine?**

—En la misión ya no. Allí no me enseñaban. Pero sí aprendí un poco a escribir.

—**Sus profesores en Nueva Italia ¿eran del ILV? ¿eran extranjeros?**

—Mis profesores de Italia eran familiares, nativos.

—**¿Por qué cree que los Yines más jóvenes ya no han aprendido a escribir en su lengua?**

—Ya no les enseñan eso, desde chiquito ya nunca les enseñan. Habían profesores de castellano no más. Aquí en Sepahua.

—***¿Usted se comunica en forma oral, con su familia, con otros Yines?***

—Sí.

—**Y ¿en forma escrita? ¿cuándo lo utiliza? ¿les enseña a sus hijos?**

—Yo no les enseño a escribir en Yine, sólo en castellano. Mi mamá me hablaba sólo en castellano, pero mis familiares si me enseñaban. Ya no escribo.

—**¿Cree que es bueno que les enseñen a los niños?**

—Sí, ahora, recién este año ha venido una profesora que está enseñando en Yine a los pequeños acá en la Escuela

—**¿Cuántos Yine viven aquí?**

No sé, ahora estamos mezclados, hay también machiguengas, campas y Yine.

Barrio de San Felipe, Comunidad Nativa de Sepahua,

Fecha: Miércoles 17 de Agosto de 2005.

Entrevistada: *Angélica Pablo Flores, 21 Años. Pobladora.*

—¿En qué comunidad naciste?

—En Rímac (Nueva Italia o Rímac)

—¿Hablas en Yine?

—No, mis padres sí lo hablan.

—¿En el colegio te enseñaron a hablar o escribir en Yine?

—No.

—¿Cree que es importante saber escribir en Yine?

—Sí, porque veo que mi hermano aprende en Yine y para estudiar más adelante necesitará saber su lengua.

—¿Qué podemos hacer para que los niños y jóvenes aprendan a escribir en Yine?

— Contratar más profesores bilingües, ahora les están enseñando, tienen dos horas en el colegio para que les enseñen. Están viniendo Yines de otras zonas para enseñarles, porque no todos están escribiendo.

Barrio de San Felipe, Comunidad Nativa de Sepahua

Fecha: Miércoles 17 de Agosto de 2005.

Entrevistado: *Felipe Pablo Flores, 17 años. Poblador.*

—¿En qué comunidad naciste?

—Nací en Sepahua.

—¿Hablas en Yine?

—Unas cuantas palabras.

—¿Sabes escribir en Yine?

—No.

—¿Crees que es importante saber hablar y escribir en Yine?

—Sí, para que sepan algo. Para poder tener un cargo.

Comunidad Nativa de Bufeo Pozo

Fecha: Jueves 18 de agosto de 2005

Entrevistado: *Raúl Sebastián Lizardo, 42 años. Profesor.
Director de Educación Secundaria en la C.N. Bufeo Pozo*

—¿Dónde nació usted?

—En la Comunidad Nativa de Bufeo Pozo

—¿Cuántos años tiene trabajando como docente?

—Tengo 18 años como docente en Bufeo Pozo. Ahora soy Director de Secundaria.

—¿Cuándo aprendió a escribir en Yine?

—En aquél tiempo los profesores nos enseñaban a leer y escribir en idioma. Toda la primaria y secundaria.

—Ahora los jóvenes ¿siguen escribiendo en Yine?

—Hasta hace cinco años se practicaba el idioma materno. Este año nuevamente estamos enseñando la escritura hasta en secundaria, como un curso, dos horas semanales que tienen los alumnos en el área de idioma, en cada grado.

—¿Qué les enseñan en esas dos horas?

—En primer año enseñamos el alfabeto Yine, después los vocabularios, frases, oraciones. Entonces como los jóvenes hablan, han tenido un poco de confusión entre el castellano y el idioma, pero si aprenden. Ahora también tenemos alumnos mestizos y de la sierra y ellos también han aprendido a hablar y escribir en Yine. En Quinto de secundaria ya vemos de frente gramática, las oraciones, construcción de cuentos,

textos en Yine. Ellos crean cuentos, que después vamos a enseñarle con esos cuentos a los de primaria.

—**¿Qué letras utilizan en la escritura Yine?**

—Las vocales en Yine son las cinco vocales, excepto la U. En las consonantes tenemos CH, G, J, K, L, M, N, P, R, S, T, W, X, Y. (Da ejemplos de palabras escritas en Yine)

—En elaboración de cuentos, cada alumno forma un grupo de tres, y cada grupo hace un cuento, entonces ese cuento después lo explican de qué se trata y eso vamos recopilando y estamos enviando a Pucallpa para que elaboren materiales para enseñar en primaria.

—**Este plan curricular ¿tiene que ser aprobado por la UGEL Atalaya?**

—Sí, así es.

—Sí ahora queremos trabajar para ver los niños desde que edad hasta qué edad ya saben escribir.

—**¿Aquí si les enseñan en secundaria?**

—Sí.

—**¿Es importante hablar y escribir en Yine?**

—Sí, muy importante, porque es nuestra obligación valorar nuestro idioma, porque es el que nosotros utilizamos para conversar con nuestra gente.

Ahora estamos recopilando cuentos y los escribimos en Yine y en Castellano para hacer materiales educativos.

—**¿En qué otras situaciones escriben en Yine?**

—En cartas familiares, más en la producción de textos, y estamos pensando modificar nuestro diccionario en Yine.

—**¿Cuántos barrios tiene Bufeo Pozo?**

Verá, aquí tenemos 4 barrios, primer barrio de abajo, es Progreso, el segundo barrio Saten Telores, Puerto Alegre, Campo Verde.

—**¿Cuántos habitantes Yine tiene Bufeo Pozo?**

—700 habitantes

Comunidad Nativa de Bufeo Pozo

Fecha: Jueves 18 de Agosto de 2005

Entrevistado: *Isaac Amuesha. 79 años. Docente más antiguo de Bufeo Pozo.*

—**¿Cuál es su nombre?**

—Isaac Amuesha.

—**¿Cuántos años tiene?**

—79 años de edad.

—**¿Dónde nació?**

—Nací en la colonia del Cepa.

—¿Usted es Yine?

—Sí soy Yine.

—¿Dónde vive?

—En Atalaya.

—¿Dónde estudió?

—En Atalaya, después estudié en el Pedagógico, de ahí me fui a trabajar al Sensa y de ahí a Madre de Dios. Hace 48 años que vivo en Bufeo Pozo.

—¿Cuánto tiempo como docente?

—62 años.

—¿Conoció a los lingüistas del ILV, a sus profesores?

—Sí, conocí a la señorita Esther Mattenson, ella fue mi profesora.

—¿Qué les enseñaba Esther Mattenson a ustedes?

—Nos enseñaba escritura Yine.

—¿Usted también colaboraba con ellos?

—Sí, yo colaboraba.

¿Hasta qué año se quedó Esther Mattenson aquí?

—Se quedó como 42 años.

—¿Dónde vivía ella, en qué comunidad?

—En Miaría.

—¿Usted aprendió a escribir en Yine?

—Sí, hablo en Yine y escribo, nunca me he olvidado.

—¿Se acuerda de las letras? ¿Cuáles eran?

—Sí; A, E, I, O, U

Comunidad Nativa de Miaría

Fecha: Viernes 19 de Agosto de 2005

Entrevistado: *Roger Vásquez. 62 años. Regidor de Sepahua*

—¿Cómo se llama usted señor?

—Yo me llamo Roger Vásquez Ruiz.

—¿De dónde es?

—Del departamento de San Martín, de la Provincia de Ayaba Saposoa

—¿Qué edad tiene?

—Tengo 62 años

—¿A qué edad llegó al Urubamba?

—Llegué al Urubamba como a los 38 años, a la comunidad de Sepahua, de ahí me fui a Miaría.

—Trabajé en una institución que se llamaba, Centro de Investigación y Promoción Amazónica. Teníamos un pequeño problema con los Dominicanos en Sepahua, y por eso pedí mi traslado a Miaría, eso fue en el año 78. Nos recibieron muy bien, porque trabajábamos con las comunidades apoyándoles en la agricultura y alimentación.

—¿Allí se casó?

—En Miaría me casé al año, con Teresa Sebastián. No fue fácil que me aceptara la comunidad, porque la costumbre es un poco rígida, no aceptaban que se enamoraran los mestizos de sus mujeres, tuve que luchar por la mujer que yo quería. Estuve en un período de prueba para que me aceptaran, de 4 años para ser reconocido como comunero y que me den una parcela para poderla trabajar.

—¿Cuántos hijos tiene?

—Tengo 6 hijos, de ellos uno ya es profesional, está trabajando en la PLUSPETROL.

—¿Todos sus hijos hablan Yine?

—Mis hijos si, mi primer hijo que está trabajando, lo habla muy bien, escribe también, mi hija también, pero ya los menores cuando han salido de Miaría para ir a Sepahua, hemos visto que en los colegios muy poco les enseñan el idioma. Mis dos primeros hijos hablan y escriben bien. Mis hijos menores también hablan bien pero ya no escriben ya no leen. Pero mis primeros hijos si hablan y escriben perfectamente en Yine.

—¿Ellos han estudiando primaria y secundaria en Miaría?

—Sí, primaria y secundaria.

—¿Ahora cuándo usted recorre las comunidades, encuentra que la mayoría de la población habla y escribe, o no?

—Mhhh, sí, porque dentro de la enseñanza de los Yines, en primaria enseñan integramente el 100%, en secundaria enseñan 90% en castellano y 10% en idioma, porque ellos deben irse preparando para salir a otros sitios en el castellano para que hablen.

—¿Ese sistema de enseñanza lo ha visto en todas las comunidades o en qué comunidades?

—Bueno, yo he visto en Miaría, porque he participado en enseñanzas laborales de agrícola, entonces yo siempre he visto que en la educación secundaria le dan la preferencia a su idioma.

—¿Era como un curso aparte?

—Como un curso aparte si, es que ellos tienen ya pues su primera lengua en el idioma Yine, la segunda lengua en castellano.

—¿Usted ha sido jefe de Miaría?

—Yo he sido si jefe de Miaría por 4 años, pero ya cuando me han reconocido. Después se ha creado el centro poblado de la comunidad de Miaría con un Alcalde menor, yo también ocupé ese cargo por cuatro años, y luego fui como Juez de Paz No Letrado, he servido bastante a mi comunidad, pero como recompensa como la acogida que ellos me han dado la primera vez.

—¿Cómo describe a los pobladores de estas comunidades?

—Los Yines, realmente en su trato son muy buenos, muy tratables, saben conversar saben tratar a la gente extraña que sale a recibirla. Eso los distingue de los demás, dan muy buena acogida a cualquier persona que llega.

—¿Para ellos es importante hablar su lengua?

—Bueno sí, para ellos es importante, yo les he dicho al hablar ustedes el Yine, no tienen porqué sentirse menos, por no saber hablar el castellano. Todos somos peruanos y si tienen esa lengua materna que es su idioma, como los demás tenemos el castellano. Los Yine no son diferentes de los demás, todos

venimos con buenos propósitos de enseñarles cosas que ellos no supieran, y aprender lo que ellos saben, ese es el propósito de trabajo con las comunidades.

Comunidad Nativa de Miraría

Fecha: Viernes 19 de Agosto de 2005.

Entrevistada: *Elena Guerrero. 50 años. Docente en Miraría*

—¿Cuál es su nombre?

—Elena Guerrero Montupe

—¿Dónde nació usted?

—Yo nací en el Cuzco.

—¿Cuántos años tiene?

—50 años

—¿Cuánto tiempo lleva como docente en Miraría?

—15 años enseñando en Miraría en Secundaria

—¿Aproximadamente cuántos alumnos hay aquí en Secundaria?

—En Miraría hay aproximadamente 47 alumnos en secundaria, hay rotación por deserción y también llegan alumnos nuevos.

—¿Los alumnos de secundaria hablan y escriben en su lengua?

—En primaria les enseñan las dos lenguas y las escriben, en secundaria hacen sus cartas familiares en Yine.

—¿Hay cursos de idiomas en Yine?

—En primaria es en Yine, en secundaria es Inglés.

—¿Hay otro curso en secundaria que sea en Yine?

—Antes era así, pero ahora ya no, porque cuando los alumnos salen a otros lugares y les empiezan a enseñar inglés es muy nuevo para ellos, por eso se les enseña inglés aquí desde hace dos años.

—¿La mayoría de la población habla y escribe?

—Sí todos, porque aquí en Miaría prácticamente ha desaparecido el analfabetismo, la mayoría de señoras ya de edad ha concluido su secundaria.

—¿Cree usted que es importante que los jóvenes y los adultos sepan escribir en su lengua?

—Sí es importante porque es nuestra cultura y tiene que prevalecer y tenemos que valorarla. Mis hijos hablan el idioma, han venido pequeños y ya hablan.

—¿Qué sugiere para motivar el uso de la escritura?

—La Compañía hizo concursos de cuentos en idioma, y otras actividades así.

Comunidad Nativa de Miarúa

Fecha: Viernes 19 de Agosto de 2005

Entrevistada: *Teresa Sebastián. 42 años. Docente de Miarúa*

—¿Cuál es su nombre?

—Teresa Sebastián Sandoval

—¿Cuántos años tiene?

—42 años

—¿Dónde nació?

—Nació en Miarúa

—¿A qué edad y dónde aprendió a leer y escribir en Yine?

—Aprendió a leer y a escribir en Yine en Primaria en Miarúa

—¿Cuánto tiempo tiene ejerciendo la docencia?

—Tiene 17 años como docente, ha sido también profesora de secundaria en Sepahua. Estudió en el Pedagógico de Yarinacocha.

—¿Cuál es el sistema de enseñanza en la lengua?

—En primer grado enseñamos la lengua materna en un 90% y 10% es castellano; en segundo grado enseñamos 80% Yine y 20% castellano. Así en tercero y cuarto es 50% en Yine y 50% en castellano. En quinto y sexto es 90% en castellano y 10% en Yine. Así es el sistema de enseñanza.

—¿Cómo calculan e implementan estos porcentajes?

—Es por áreas, por ejemplo en Comunicación Integral allí usamos poquito castellano con Yine.

—¿Cuáles son las letras del alfabeto Yine que usan al escribir?

—A, E, I, O, U;

—A C H E G I J K L M N O P R S T U W X Y

—¿Cuántos profesores de primaria hay?

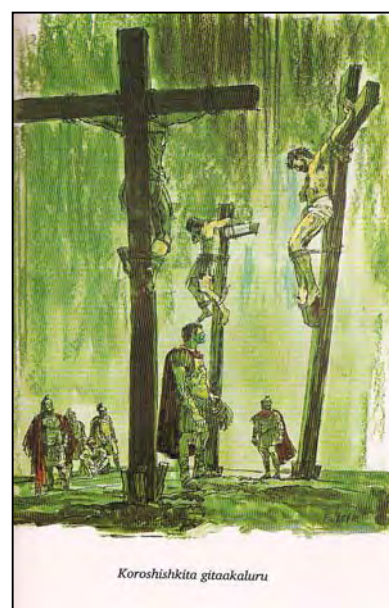
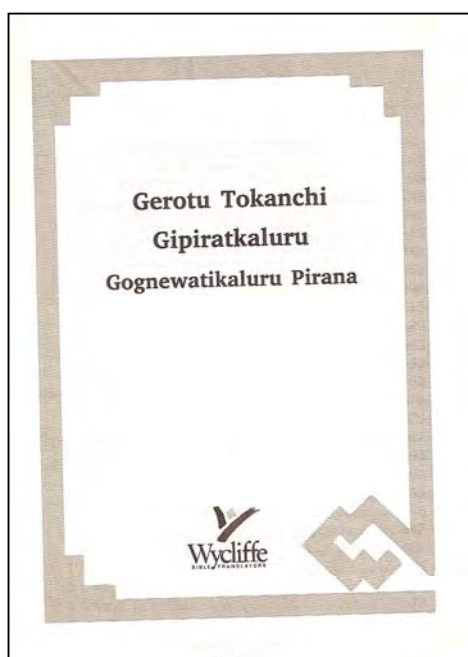
—Aquí en Miaría somos 5 profesores, todos son de Miaría, en secundaria son 7 profesores, de ellos 3 son de Miaría; en inicial hay 2 profesores.

Alumnos hay aproximadamente unos 80 alumnos. En primaria 150, y en secundaria 98 alumnos.

ANEXO N° 08: Libros Escritos en la Lengua Yine

8a: El Nuevo Testamento

<p>Las ilustraciones en color son propiedad de One Year™ Bible Story Book, ©Tyndale House Publisher derechos reservados, usadas con permiso.</p> <p>Las ilustraciones en blanco y negro por Horace Knowles son propiedad de ©The British & Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972, con adiciones y arreglos por Louise Bass, propiedad de ©The British & Foreign Bible Society, 1994, usadas con el permiso correspondiente.</p> <p>©Sociedades Biblicas del Perú Lima, Perú</p> <p>Segunda Edición 2002-1000</p>	<p style="text-align: center;">Kiruukaka Gikshikowaka</p> <p>Matiyo 1 Marko 95 Lokasu 149 Gwa 247 Yokanatkalune Kamrure 318 Romanone 410 1 Korintyone 451 2 Korintyone 490 Kalatane 515 Gigwisone 529 Wilipone 543 Kolosane 553 1 Tesalonikane 562 2 Tesalonikane 570 1 Timotiyo 575 2 Timotiyo 587 Tito 595 Wilimo 600 Gewreyone 603 Santiyako 636 1 Petro 647 2 Petro 659 1 Gwa 666 2 Gwa 676 3 Gwa 678 Gota 680 Gipgujetkaluru 684</p> <p style="text-align: center;">iii</p>
--	---



8b: Diccionario Piro

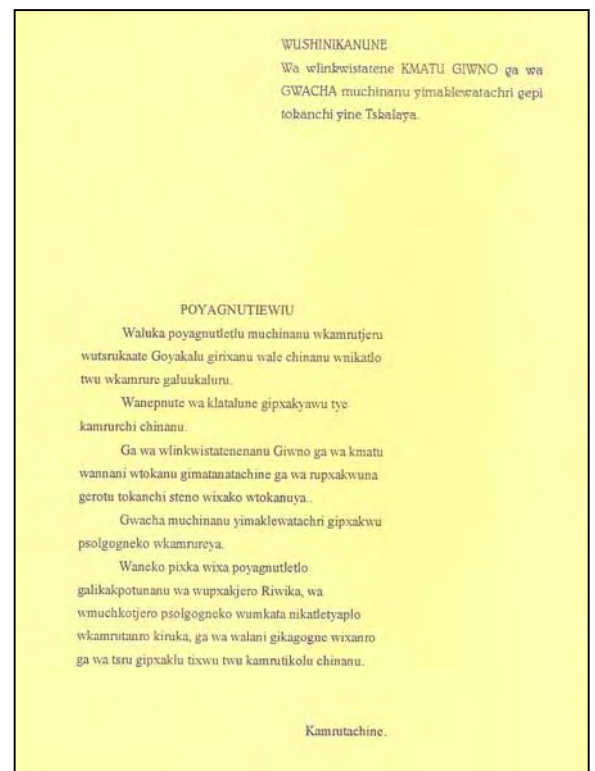
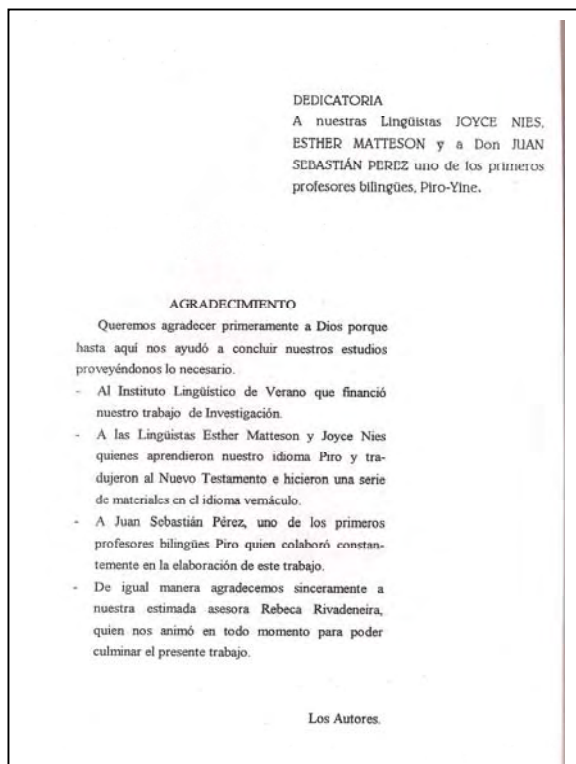
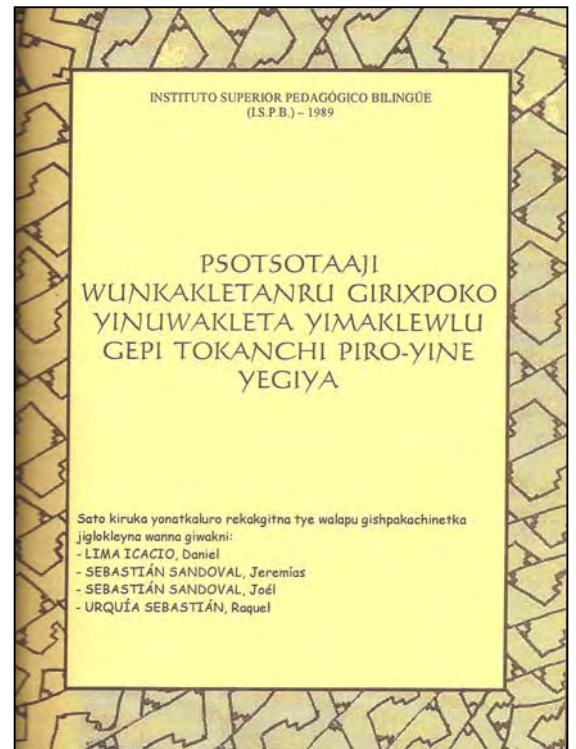
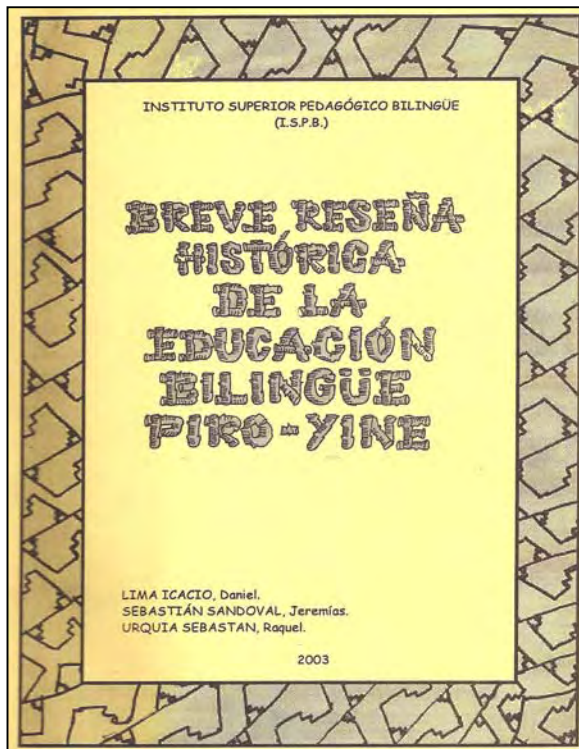


TOKANCHI GIKSHIJKOWAKA-STENO

DICcionario PIRO

Serie Lingüística Peruana
Nº 22

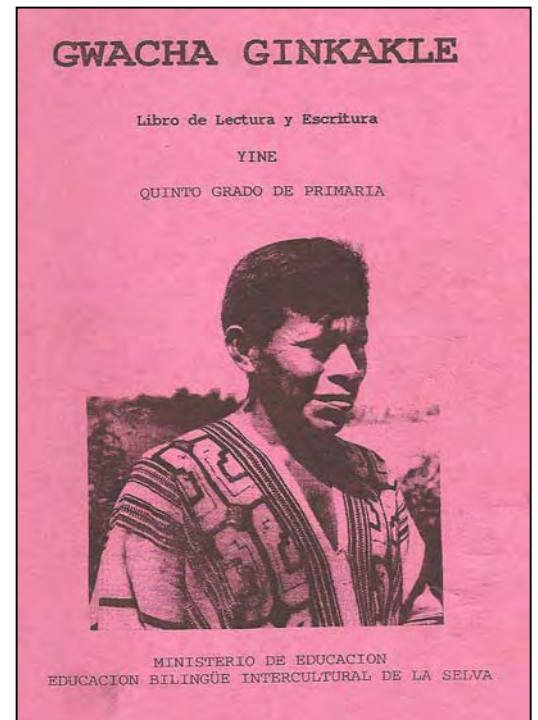
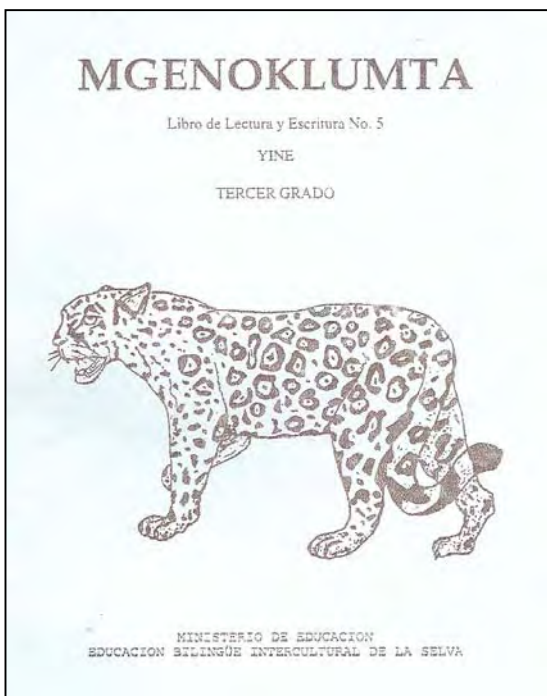
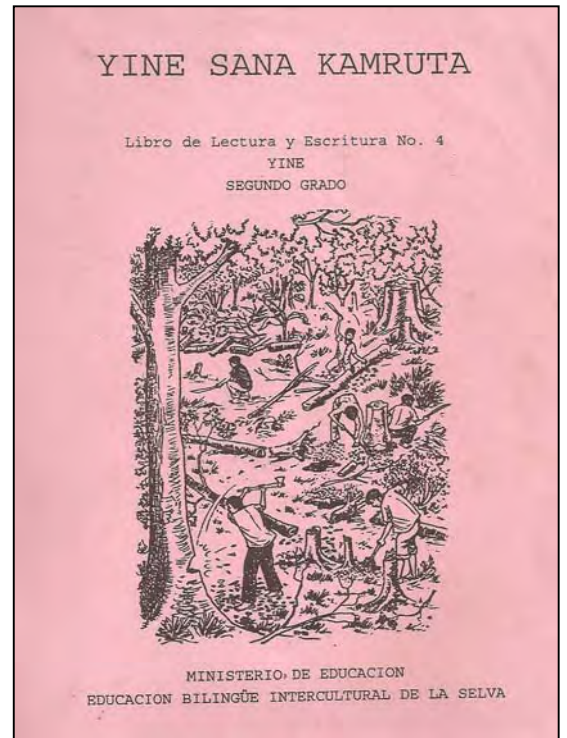
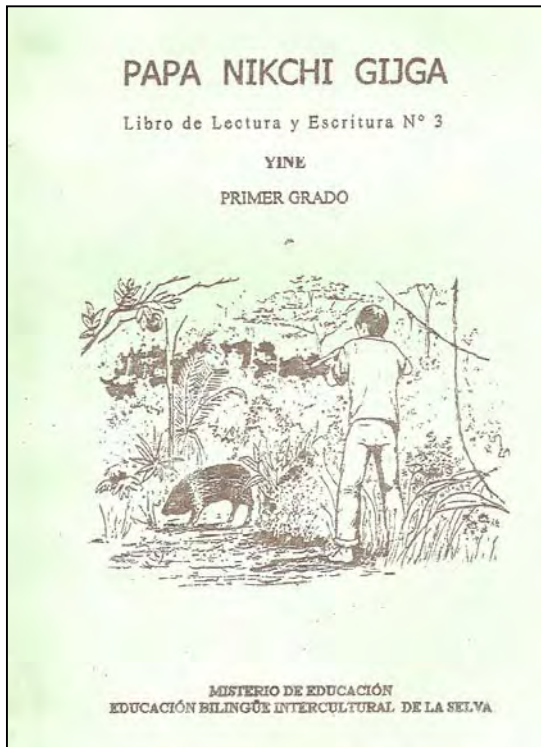
8c: Breve Reseña Histórica de la Educación Bilingüe Piro-Yine



ANEXO N° 09:

Textos Escolares en Yine del Nivel Primario

Elaborados por el ILV



ANEXO Nº 10:

Fotos del Centro Educativo Inicial de la Comunidad Nativa de Miraría



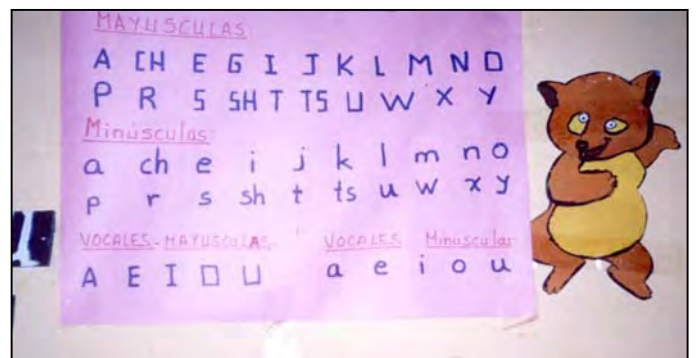
Leyenda: Salón de clases de inicial. Comunidad Nativa de Miraría.

Foto: Marco Antonio Pinedo Salazar.



Leyenda: Niños yine jugando a las bolitas. Comunidad Nativa de Miraría.

Foto: Marco Antonio Pinedo Salazar.



Leyenda: Alfabeto yine que es enseñado a los niños de inicial. Comunidad Nativa de Miraría.

Foto: Marco Antonio Pinedo Salazar.

ANEXO N° 11:

Docente Yine Mostrando Material Educativo Utilizado en su Clase



Leyenda: Docente yine Gerardo Díaz Sebastián mostrando su papelógrafo elaborado para que sus alumnos aprendan a leer en su lengua.

Foto: Marco Antonio Pinedo Salazar.

Leyenda: Docente yine Gerardo Díaz Sebastián revisando los cuentos escritos por sus alumnos en yine.

Foto: Marco Antonio Pinedo Salazar.

